

प्रकाशक

दी स्टूडेण्ट्स बुक कम्पनी

जयपुर

नोधपुर

विषय-सूची

विषय	पृष्ठ
१. भूमिका	१ - १६
२ पाठ्यांश	१ - ३५
३ टिप्पणी	३६ - ४०

भूमिका

सौन्दर्य नन्द काव्य के लेखक बौद्ध उपदेशक, आचार्य और मठ्यासी महाकवि अश्वघोष हैं। इस काव्य की दो ही प्राचीन हस्तलिखित प्रतियाँ अब तक उपलब्ध हुई हैं। दोनों ही तुष्टिपूर्ण तथा होनाउस्था में लगभगीत हैं। इनके आधार पर शुद्ध और कहीं कहीं पूरा पाठ निश्चित करना असम्भव था है। सर्व प्रथम मंगोल महा महाभाष्यात ५० हर प्रमाद शास्त्री ने इन प्रतियों के आधार पर इस काव्य को संपादित करके १९१० ई० में प्रकाशित करवाया था। इसके पश्चात् यूरोप के अनेक सुयोग्य विद्वानों ने भी सफ़रना पूर्वक अनेक स्थानों के पाठों का सम्मान किया। सन् १९२८ ई० में मूलप्रतियों के आधार पर तथा सुत्रित संस्करण और विद्वानों के सुझावे पाठ सुधारों का उपयोग करते हुए स्वर्गात डा० सी गहन ने इस काव्य का एक सुन्दर संस्करण निकाला। प्रस्तुत चतुर्थ सर्ग में इसी का अनुसरण किया गया है।

सौन्दर्य नन्द काव्य संस्कृत में लिखा गया है। इसमें बुद्धज्या का वर्णन है। बुद्ध की जीवनी और सिद्धान्त से सम्बन्धित अश्वघोष ने दो भाग लिखे हैं, एक तो प्रस्तुत काव्यरूपित और दूसरा बुद्ध-चरित। पत्रिके दोनों ही काव्य एक दूसरे के पूरक हैं। कपिलवस्तुवा जा निर्माण, विपुला उन्नेल भी बुद्ध चरित में नहीं हैं, 'सौन्दर्य नन्द' के प्रथम सर्ग में विस्तृत रूप में वर्णित हैं। उसी भाँति यहाँ पर शाक्य राज की उन्नति भी वर्णित गई है। बुद्ध की शाक्य-निज जीवनी को सुन्दरचित्त के प्रथम उत्तरावतारों में लिखा गया है, सौन्दर्य नन्द के तीसरे सर्ग में उक्त शाक्य राज में दिया गया है। बुद्धचरित में नन्द की योग्यता का वर्णन मात्र है, किन्तु यह इस काव्य दुन्दुब का दुन्दुब विस्तार है। 'सौन्दर्य नन्द' में प्रतीक-सुधार का आचार्य सिद्धान्त का बहुत उपयोग है, किन्तु बुद्ध चरित के प्रथम सर्ग में यह विस्तार में विवेचित है। 'सौन्दर्य नन्द' के

१६/१७ की दूसरी पक्ति में ससार के मिथ्या कारणों की गणना मात्र की गई है, किन्तु बुद्ध चरित के अष्टादशम सर्ग में इनकी विस्तृत व्याख्या है ।

यद्यपि “सौन्दर नन्द” का सम्बन्ध बुद्ध कथा से है तथापि इसका वास्तविक विषय बुद्ध के मौसेरे और सौतेले भाई “सुन्दर” उपनामधारी अत्यन्त सुन्दर ‘नन्द’ का धर्म परिवर्तन है ।

प्रस्तुत काव्य कपिल वस्तु की स्थापना के वर्णन से प्रारंभ होता है । जिसमें अश्वघोष को अपने वीरकथाओं और पुराण कथाओं के विशाल ज्ञान को प्रदर्शित करने का पर्याप्त अवसर उपलब्ध हुआ है । द्वितीय सर्ग में राजा शुद्धोदन का वर्णन है सर्वोत्थ सिद्धि और उसके सौतेले भाई नन्द की कथा सूक्ष्मरूप से वर्णित है । तृतीय सर्ग में बुद्ध का विशद वर्णन है । चतुर्थ सर्ग में नन्द की स्त्री रूपवती सुन्दरी के दिव्य सौन्दर्य का तथा उनके और नन्द के निशान्चन्द्र योग का वर्णन किया गया है । इसी में तथागत के नन्द गृह से खाली हाथ लौट जाने पर तथा नन्द के द्वारा आवेग से उनका अनुगमन करने का वर्णन है । सुन्दरी से नन्द की विदा का वर्णन नन्द की विदावेला की द्विविधा तथा उस युगल के प्रेमबन्धन का सफल चित्रण है । पंचम सर्ग में बुद्ध शीघ्रतः पूर्वक नन्द को बौद्ध भिक्षु के रूप में उसकी अनिच्छा होते हुए भी दीक्षित कर देते हैं । षष्ठ सर्ग में नन्द-जाया सुन्दरी का विलाप वर्णित है । सप्तम सर्ग में प्रियानुरक्त नन्द अनेक अनुरूप गाथाओं द्वारा प्राचीन नरपतियों द्वारा संन्यास त्याग कर गृहस्थ जीवन के आनन्दोपभोग का वर्णन करते हुए नन्द सुन्दरी के प्रति अपने लगाव का पोषण करता है । अष्टम सर्ग में स्त्रियों के दोष उनके चाटु बचन और क्लृप्त हृदय का वर्णन करके नन्द के हृदय परिवर्तन का प्रयत्न किया जाता है । नवम सर्ग में प्राचीन वीरों के उदाहरण द्वारा नन्द को अहङ्कार के दोषों को बताया गया है किन्तु इस सब का उस पर कोई असर नहीं होता । दशम सर्ग में बुद्ध सादृश्यपूर्ण विनियोजन के द्वारा नन्द को स्वर्ग में ले जाते हैं और मार्ग में उसे हिमालय प्रात में एक भट्ठी

एकनेत्रा चानरी को दिखाकर उमने पूछने हैं कि क्या सुंदरी इस चानरी से अधिक सुंदर है। नन्द उन्मादपूर्वक अपनी पत्नी के प्रिय-दर्शित्व की स्थापना करता है। किन्तु स्वर्ग में अप्सराओं को देखकर वह मोहित हो जाता है और अप्सराओं को सुंदरी से उतनी ही सुंदर बतलाता है जितना कि चानरी से सुंदरी और इस प्रकार अपनी माया के शिथिल हो जाने पर एक अप्सरा से परिणय करना चाहता है। अप्सरा ऐसे ही नहीं प्राप्त हो सकती उसके लिए शुभकर्मों से स्वर्ग की प्राप्ति करना आवश्यक है अतः नवम सर्ग में वह इस लक्ष्य के लिए उद्योग करता है कि-तु तथान्त का शिष्य आनन्द अपने अनेक उदाहरण देकर उसको सचेत करता है कि रत्न सुख अम्बाया है—पुण्यक्षेत्र होने पर वहाँ से पुनः पृथ्वी पर लौटना पड़ता है।

द्वादश सर्ग में श्यामशून्य सर्ग तक नन्द के हृदय परिवर्तन और उसके उद्धार की कथा है। अनुगेत करने पर नन्द का मन स्वर्ग के सुख में डूब जाता है और वह बुद्ध से उपदेश ग्रहण करता है। वह चैतन्य भित्तु ही नहीं हो जाता और बुद्ध के निर्देश से केवल अपनी निर्वाण-प्राप्ति में ही नहीं लगे जाता बल्कि सर्ग साधारण की निर्वाण प्राप्ति के साधन का उपदेश करने लगता है।

सार्गगत दश कह सकते हैं कि सौम्ये भाई होने हुए भी मित्रार्थ और नन्द प्रारम्भ में ही भिन्न प्रवृत्ति के थे। मित्रार्थ बनपन में ही समाप्त हो उद्दिष्ट से और माय के प्रति जिज्ञासा भाव की पोषित किए हुए थे। श्रेष्ठ में मत्स्यान्त करके उ होने अपने उद्योग में बद्ध हो एक परम ज्ञान प्राप्त किया। दूसरा और नन्द प्रारम्भ में ही जगदीश तथा ब्रह्मात्मन् थे। ब्रह्मात्मन् के वर्णन नन्द से हुए नन्द का उद्धार करने के लिए बुद्ध एवं उनके भिन्न ज्ञान द आदि की ज्ञा दग्निम ज्ञान, पत्नी उसी का वर्णन भी नन्द राज्य में है।

नन्द को सो नन्द का कथानक आरार के दिवा में मत्स्यान्त के उद्धार नहीं है। धर्म परिवर्तन की प्रवृत्ति का मत्स्यान्त का निर्वाण कथा

में निर्देश मात्र है। विषय के इतने सूक्ष्म होने पर भी अश्वघोष ने इस विषय को लेकर एक महाकाव्य की रचना की, यह उसकी कवित्व शक्ति और काव्य-रचना-कौशल का परिचायक है। काव्य के प्रारम्भिक भाग में उचित काव्य उपकरणों की सहायता से इस गाथा को बढ़ाया गया है और उत्तर भाग में कवि ने अपनी धार्मिक धारणा एवं विचार की काव्य मय अभिव्यक्ति की है। प्रथम छ सर्गों में कपिलवस्तु की स्थापना, इसके राजा, बुद्ध और नन्द का जन्म, नन्द का उसकी पत्नी सुन्दरी के प्रति प्रेम नन्द का बाध्य होकर भिक्षुत्व ग्रहण, नन्द का अन्तर्द्वन्द्व और सुन्दरी का विलाप यह सब काव्य शैली में अत्यन्त कौशल से वर्णित है और वर्णन सौन्दर्य से समलङ्कित है।

सौन्दर्यनन्द के उत्तर भाग में वर्णन और कथानक नन्द के स्वर्गारोहण और अप्सरासक्ति के अतिरिक्त अधिक मात्रा में कहीं भी नहीं हैं। इस काव्य कृति के अन्तिम त्रिभाग (सर्ग १३-१८) में सुललित वाणी में बुद्ध के धर्म का सुन्दर व्याख्यान किया गया है जिसका सारांश अघो-लिखित है।

आर्य सत्य चार है— १ दुःख २ इसका कारण, ३ इसका विनाश और ४ दुःख-विनाश का मार्ग। दुःख जन्म और सासारिक प्रवृत्ति के साथ साथ है। यह दो प्रकार का है (१) शारीरिक (२) मानसिक। रोग, बाधक्य, क्षुत्पिपासा, शीतोष्मा आदि शारीरिक व्याधियाँ हैं और शोक, अरति, क्रोध, भयादि मानसिक दुःख। इन दोनों प्रकार के दुःखों का कारण जन्म है और तृष्णा आदि समूह जन्म का कारण है। तृष्णादि वर्ग को समूल नष्ट करके ही दुःख से मुक्ति हो सकती है। दुःख विनाश होने पर ही निर्वाण प्राप्ति हो सकती है। इसकी प्राप्ति के पश्चात् मनुष्य जन्म, जरा आधिव्याधि, अप्रिय-सयोग, प्रिय-वियोग, मृत्यु आदि से सदा के लिए मुक्त हो जाता है। यह कल्याणकारी पद है जो नैष्ठिक और अक्षय है। यही अमृतपद है जो अष्टाङ्गक मार्ग का अनुसरण करने से प्राप्त होता है।

इस मार्ग के आठ अङ्ग हैं।

१ मम्यक् चागो—अनृतं अगद न च दधि—

दतमापि जजत्व नाप्रिय ।

श्लक्ष्णमपि च न अगावहित

पितमप्युवाच न च पैशुनाय यत् ॥

२ मम्यक् कर्म—न जिह्मि सत्तममपि अ नुमपि—

परव तोपजीविन ।

किं नत विदुल गुण सदस

मदा हिम्बु मुनेष्वाभया ॥

अकृशोऽपि दृशधनोऽपि

परमभिप्रायदोपि मन् ।

नान्य धनमपजहार तथा—

भुजगादिनान्यविभवादि विदये ॥

विभवादिनोऽपि नरुणोऽपि

विषय चपनेद्रियोऽपिमन् ।

नेन च परपुत्रा मगनयन्

हि ता उहननोऽप्य मयन् ॥

३. मम्यक् आजीविका—गुरु भावनों द्वारा जीवन मापन ।

४. मम्यक् रणि—द गादि वार मयों का गमनिक मान ।

५. मम्यक् विन—अपने विचार ।

६. मम्यक् प्रयत्न—अपने ज्ञानों का निरोध और मदिचारों का पोंरण ।

७. मम्यक् मनुनि—आगेमिह एवं मानमिह दासों के प्रति जगन्मन्त्र ।

८. मम्यक् ममापि—आपन, मानमिह एवं मयापन ।

प्रमाण होने पर भी यह कहना है । जीवनी उपस्थिति में दोहों (काम, मोह, मोह, मोहान्ति दोहों) के अद्भुत जन्म नहीं पाते मम्यक् रणि विचार करने के बाद प्रमाण के अन्तर्गत है । प्रमाणों और निर्माणों के होते हैं । अन्तिम और समाप्ति अन्तिम में दो मनापि प्रमाणों के । मम्यक् दोहों का निरोध करने है ।

उक्त अष्टाङ्ग मार्ग पर चलने के लिए ऋजुता, धैर्य, सारथ्य, ही, प्रमादहीनता, एकान्त, अल्पेच्छता, सन्तोष, अनासक्ति, सांसारिक प्रवृत्ति में अरुचि और क्षमा की आवश्यकता होती है.—

अस्योपचारे धृतिरार्जव चहीरप्रमादः प्रविविक्तताच ।

अल्पेच्छता तुष्टिरसगता च लोकप्रवृत्तावरतिः क्षमाच ॥ (१६।३८)

सक्षेपतः कहा जा सकता है कि दुःखमुक्ति की प्राप्ति के लिए सदाचार एवं आत्यन्तिक मन शुद्धि की परमावश्यकता है। योगाम्यास भी इसी का नाम है। मानसिक एकाग्रता आदि के लिए जो शील, इन्द्रियसंयम परिमित भोजन, अल्पनिद्रा, एकान्तसेवन आदि उपायों का निर्देश किया गया है वह मुमुक्षु योगाम्यासी व्यक्तियों के लिए तो आवश्यक हैं ही अपितु आधुनिक जीवन क्षेत्र में कर्मनिरत जनसाधारण के लिए भी उनका उपयोग है। षोडशम सर्ग के अन्तिम छ. श्लोकों में उद्योग के सम्बन्ध में प्रेरणापूर्ण सुन्दर व्याख्यान है जिससे कोई भी सांसारिक व्यक्ति लाभान्वित हो सकता है ।—

द्रव्यं यथा स्यात्कटुकं रसेन तच्चोपयुक्तं मधुरं विपाके ।
तथैव वीर्यं कटुकं श्रेयसा तस्यार्थं सिद्धयै मधुरं विपाकः
वीर्यं परं कार्यकृतो हि मूलं वीर्यादिते काचन नास्ति सिद्धिः ।
उदेति वीर्यादिह सर्वसपत्निर्वीर्यता चेत्सकलश्च पाप्मा ॥

अलब्धस्यालामो नियतमुपलब्धस्य विगमः—

स्तथैवात्मावक्ष्णा कृपणमधिकेभ्यः परिभवः ।

तमो निस्तेजसश्च श्रुतिनियमतुष्टिं व्युपरमो
नृणां निर्वीर्याणां भवति विनिपातश्च भवति ॥

नय श्रुत्वा शक्तो यदयमभिवृद्धिं न लभते ।

परं वर्मं ह्यत्वा यदुपरि निवासं न लभते ।

गृहं त्यक्त्वा मुक्तो यदयमुपशान्तिं न लभते ।

निमित्तं कौमीद्यं भवति पुरुषस्याग्रनिष्ठिः ॥

अनेनि श्रोत्राहो यदि सनति गां वारि ललन ।
 यमक्तं व्यस्यन्तु च्चलनमरणि-या जनयति ।
 यमुक्ता योगे तु मुमुषुसमन्ने यमकल ।
 द्रुत नित्य यान्थो गिरिमपि ऽि भिन्दन्ति गरिने ।
 ट्टूका गां परिषान्य च कमगतैरदनोति सस्यग्रिभे ।
 यनेन प्रप्रिगाधमागजत रत्नयिया गां उति ।
 जगुगामवयूय वीर्यभिगुभिर्भुक्ते नरे-द्रप्रिय
 तद्वीर्यं कृन् जातये विनिग्त चीरेहि सर्वहर्ष ॥

अजिष् प्रकार अत्य विरल पा रम कदवा होता है और उसका उपयोग
 करने पर मोठा फल मिलता है, यही प्रकार भवावट के कारण उपयोग कट
 (कटप्रद और अप्रिय) होता है, किन्तु लक्ष्य की निश्चि होजाने पर मोठा
 फल मिलता है ।

कार्य की मकलता का मूल कारण है उत्तम उद्योग, उद्योग के बिना
 कार्य भी सिद्ध नहीं होतो है, उद्योग से ही सब समृद्धियों का उदय होता
 है, और जहाँ उद्योग नहीं है वहाँ फल ही क्या है ।

अनुयोगी अनु-यों को निश्चय ही अनाथ दस्तुष्टों को प्राप्ति नहीं
 लेती है और उनकी प्राप्ति दस्तुष्टों का भी नाम ही जाता है, उनका आत्म
 सम्मान खरा जाता है, चर्चा में हीन हो जाते हैं, बलवानों में अपमानित
 होते हैं, मानयिक व्यवहार में रहते हैं, उनका तेज हीन हो जाता है, निदा,
 मयम और संतोष नष्ट हो जाता है, (सब प्रकार से) उनका पतन
 हो जाता है ।

शक्तिमती मनुष्य उपाय सुनकर अपनी उन्नति को मही करता है,
 उत्तम धर्म सुनकर उत्तर का विकास (उत्तम पद) को नहीं प्राप्त करता
 है, और सुक्ति के लिए पर सोचकर शक्ति लान को नहीं करता है, इनका
 कारण उनकी अपनी ही ग्राह्य है न कि (कोई पाठ्य) गुरु ।

उपाय सोच बिना दूसरों को सोचने वाला करने का प्रयत्न करता है,
 शक्ति को ही उपाय कराने वाला करने वाला प्रयत्न करता है,—

योगाभ्यासी पुरुष अत्रश्य अपने परिश्रम का फल प्राप्त करते हैं और निरन्तर द्रुतगति से बहने वाली नदियाँ पर्वत को भी फोड़ती हैं ।

भूमि को जोतकर और अत्यन्त परिश्रम-पूर्वक (खेत की) खवाली कर मनुष्य उत्तम शस्य प्राप्त करता है, प्रयत्न पूर्वक समुद्र के जल में प्रविष्ट होकर वह उत्तम रत्न-राशि से क्रीड़ा करता है, तीरों से शत्रुओं के उद्योग को निष्फल कर वह राज-लक्ष्मी का उपभोग करता है, अतः शान्ति प्राप्त करने के लिए उद्योग करो क्योंकि उद्योग में ही सब समृद्धियों का निवास है । ”

इस प्रकार नन्द ने बुद्ध के उपदेश सुनकर आचरण किया और क्लेशों पर विजय प्राप्त की । ध्यान करके अर्हत्व (जीवन्मुक्ति) प्राप्त किया । उनको श्रौतसूक्त्य मय, आशा शोक, मद, स्नेह और राग से मुक्ति मिली, द्वन्द्वातीतत्व की स्थिति प्राप्त की उन्होंने अत्यन्त आनन्द और परम शान्ति का अनुभव किया । कृतकृत्य होकर जब उन्होंने गुरु बुद्ध से प्रत्युपकार का उपाय पूछा तो गुरु ने बताया —

इहोत्तमेभ्योऽपि मतः स तूत्तमो य उत्तम धर्ममवाप्यनैष्ठिक ।

अचिन्तयित्वात्मगत परिश्रम शम परेभ्योऽप्युपदेष्टुमिच्छति ॥

विहाय तस्मादिह कार्यमात्मनः कुरुस्थिरात्मन्परकार्यमप्यथो ।

अमत्सु सत्त्वेषु तमोवृतात्मसुश्रुतप्रदीपो निशि धार्यतामयम् ॥

वही मनुष्य उत्तम है, जो अपने परिश्रम की चिन्ता न करता हुआ दूसरों को भी शम धर्म (शान्ति) का उपदेश देता है । अतएव हे स्थिरात्मन्, अपना कार्य छोड़कर दूसरों का भी कार्य करो । अज्ञानतिमिराच्छन्न प्राणियों के समूह में इस ज्ञान प्रदीप को धारण करो”

चतुर्थ सर्ग का रुधानक — “सौन्दरनन्द” महाकाव्य के इस सर्ग का नाम “मार्यायाचितक” (पत्नी की अनुमति) है । इसमें नन्द और उसकी पत्नी सुन्दरी के पारस्परिक राग का वर्णन करते हुए तथा बुद्ध के प्रभाव के कारण नन्द और सुन्दरी के अन्तर्द्वन्द्व का चित्रण करके महाकवि ने नन्द के मोक्ष-मार्ग में प्रवृत्त होने के प्रथम सोपान को अपनी भाव समृद्धि तथा काव्य

क्रिया है। यह काव्य विदर्भ गैली में लिखा गया है। 'बाण' के अनुसार इस गैली का उद्देश्य काव्य विषय का पूर्ण अभिव्यञ्जन है, परवर्ती कवियों की भाँति अलङ्कार ही नहीं है। अश्वघोष का उद्देश्य सर्व साधारण में त्याग और वैराग्य का संदेश पहुँचाना था तथा बुद्ध धर्म का प्रचार करना था। सर्व साधारण पाण्डित्य की सराहना करने में अममर्थ होता है। अतः अश्वघोष ने कथा, वर्णन, उपदेश के लिए ऋजु काव्यशैली का सहारा लिया है। यह शैली स्पष्टता, स्फुटता, और शालीनता से सम्पन्न है। परवर्ती और किसी अश्वघोष तक पूर्ववर्ती काव्यों की तुलना में भी अश्वघोष की गैली आकर्षक एवं सरल है। इसमें कृत्रिमता की अपेक्षा स्वामाविष्कार की मात्रा अधिक है जो सीधी हृदय को प्रभावित करती है। कालिदास की अपेक्षा भी अश्वघोष की गैली सरल है। छोटे छोटे समास हैं जिससे विग्रह करने का अधिक कष्ट नहीं होता। चार शब्दों से अधिक के समास अत्यल्प संख्या में हैं। कहीं कहीं तो समास है ही नहीं। कवि ने उपमाओं के सहारे ही जटिलतम बौद्ध सिद्धान्तों को अद्भुत सरलता एवं स्पष्टता से समझाया गया है। यथा.—

दीपो यथा निवृत्तिमभ्युपेतो नैवावनिं गच्छति नान्तरिक्षं ।

दिश न कांचिद्विदिश न कांचित्स्नेहं जयात्केवलमेति शान्तिम् ॥

एव कृती निवृत्तिमभ्युपेतो नैवावनिं गच्छति नान्तरिक्षं ।

दिश न कांचिद्विदिश न काचि त्वलेशक्षयात्केवलेमति शान्तिम् ॥

(सू १६/२८-२९)

उन्होंने संस्कृत और पाली साहित्य, लोकजीवन और उपमाओं का चुनाव किया है। सामान्यतः उनकी उपमाएँ सुन्दर और उपयुक्त हैं। उपमा के अतिरिक्त अश्वघोष ने 'दीपक' अलङ्कार का भी अनेक स्थानों पर प्रयोग किया है। यथा —

अवेदीद्बुद्धिशास्त्राम्यामिह चापुत्र चैक्ष्म ।

भरद्वाजो र्य वीर्याम्यामिन्द्रियाण्यपि च प्रजा ॥

(सू २/१५)

और भी अनेक अलङ्कारों का उपयोग मिलता है । किन्तु कालिदास ने जिस अर्थान्तरन्यास का स्थान स्थान पर प्रयोग किया है वह अश्वघोष की रचनाओं में दृढ़ने से ही मिल सकता है ।

“सौन्दरनन्द” में अनेक प्रकार के ‘यमक’ के उदाहरण उपलब्ध होते हैं । चतुर्थ सर्ग में ही अनेक उदाहरण उपलब्ध होते हैं । यथा —

छातोदरीं पीनपयोधरोरु स सुन्दरीं रुक्मदरीमिवाद्दे ।

काक्षेण पश्यन्न ततर्ष नन्दः पित्रनिवेकेण जलकरेण ॥

तत क्रमैर्दोर्वर्तमैः प्रचक्रमे कवनुयातो न गुरुर्मवेदिति ।

स्वजेय तां चैव विशेषकप्रियां कथं प्रियामाद्रविशेषकमिति ॥

६/४६ तथा १०/५६-५७ के प्रत्येक पाद में यमक है । कहीं कहीं तो सम्पूर्ण श्लोक की ही आवृत्ति हुई है । जैसे पूर्वउद्धृत सौन्दरनन्द के १६ सर्ग के २८-२९ वें श्लोकों में ।

‘सौन्दरनन्द’ में अनेक प्रकार के छन्द व्यवहृत किये गये हैं । कुल १०६३ पद्यों में से ३८४ श्लोक और ४५६ उपजाति छन्द हैं । वशस्य, शिखरिणी आदि अन्य छन्दों का भी प्रयोग किया है । विद्वानों का मत है कि सप्तम सर्ग का अन्तिम पद्य (जो नीचे उद्धृत है) ‘मन्दाक्रान्ता’ का पूर्वरूप है । इसी का उपयोग करके कालिदास और हरिषेण या महाकवि कालिदास या दोनों ने ही अलग अलग ‘मन्दाक्रान्ता’ का आविष्कार किया होगा । —

तस्माद्विज्ञार्थं मम गुरुरितो यावदेव प्रयात—

स्त्याकवा कापाय गृहमहमित स्तावदेव प्रयास्ये ।

पूज्य लिङ्ग हि स्वलित मनसो विभ्रत क्लिष्टबुद्धे—

नामुत्रार्थः स्यादुपहतमतेर्नाप्य जीवलोकः ।

चतुर्थ सर्ग में उपजाति छन्द है । महाकाव्य के नियम के अनुसार अत में छन्द परिवर्तन किया गया है ।

सामान्यतः अश्वघोष ने व्याकरण के नियमों का पालन किया है । सौन्दरनन्द के बारहवें सर्ग के नवम दशम पद्य में उपमा द्वारा व्याकरण के नियमों का उल्लेख किया गया है—

वभूव स हि सवेग अयसस्तस्य वृद्धये ।
 घातुरेधिरिवाख्याते पठितोऽक्षर चिन्तकै
 नतु कामान्मनस्तस्य केन चिज्जगहे धृति
 त्रिप्रकालेषु सर्वेषु निपातोऽस्तिरिव स्मृतः

उक्त दशम श्लोक में लिखित नियम पाणिनि के व्याकरण में नहीं है ।
 ऐसा प्रतीत होता है कि अश्वघोष ने भी मौन्दरनन्द में यत्र-तत्र काव्य के
 माध्यम द्वारा व्याकरण की शिक्षा दी है । द्वितीय सर्ग में “लुट्” का
 अत्यधिक प्रयोग किया गया है । छठे सर्ग के अकेले चौतीसवें श्लोक में
 ‘लिट्’ के बारह रूप दिये गये हैं । श्लोक नीचे उद्धृत है—

रुोद मभ्लौ विरराव जग्लौ बभ्राम तस्थौ विललाप दध्यौ ।

चकार रोप विचकार मात्य चकर्त वक्त्र विचकर्प वस्त्रम् ॥

दशम सर्ग के प्रथम श्लोक में अनेक मन्त्र प्रयोग हुए हैं । समापिका
 क्रिया के भी प्रचुर प्रयोग मिलते हैं । भूतकाल के लिए ‘लट्’ ‘लुट्’
 और ‘लिट्’ के प्रयोग में कोई अन्तर नहीं किया गया है । सारी पुस्तक में
 ‘लिट्’ का चारमो साठ बार ‘लुट्’ का ११८ बार एवं ‘लुट्’ का ३८ बार
 प्रयोग हुआ है । कारक विभक्ति समास, क्रिया आदि के प्रयोग में अनेक
 स्थलों पर व्याकरण सम्मत प्रयोग से भिन्नता पाई जाती है । हो सकता है
 इसका कारण पाठदोष ही हो, किन्तु इसका समर्थन रामायण और महामारत
 में भी मिलता में है । सहायों के भी कुछ विचित्र भेद मिलते हैं ।
 ‘वर्ष’ प्रेकोष्ठ’ ‘नपु सक लिङ्ग’ तथा ‘भिन्न’ पुल्लिङ्ग में प्रयुक्त हुए हैं ।
 ‘मैत्र’ या ‘मैत्री’ के स्थान में ‘मैत्रा’ शब्द का प्रयोग किया गया है ।

मौन्दरनन्द की तिथि के विषय में अनेक मत हैं, जिनमें दो मुख्य हैं ।
 एक मत के अनुसार रचना-कौशल की दृष्टि से मौन्दरनन्द बुद्धचरित का
 परवर्ती प्रतीत होता है । क्योंकि काव्य कला की दृष्टि से मौन्दरनन्द बुद्धचरित
 में सुन्दर है । यह कवि की प्रौढ़ रचना है । अतः सम्भवतः यह बुद्धचरित
 में पीछे लिखा गया है । दूसरा मत कीथ का है जिसके अनुसार मौन्दरनन्द
 की बुद्धचरित का पूर्ववर्ती माना गया है । मौन्दरनन्द के अतः में कवि ने

स्पष्ट घोषणा की है कि चूँकि जन साधारण ससार सुख में अधिक आनंद लेते हैं और मोक्ष की परवाह नहीं करते इसलिए उसने धार्मिक तथ्यों को काव्य का बाना पहना कर उपस्थित किया है। चूँकि यहाँ पर उसने इस प्रकार के किसी पूर्ववर्ती काव्य का उल्लेख नहीं किया है। अतः यह उसकी पहली ही रचना प्रतीत होती है। इन दोनों मतों में प्रथम मत ही तर्क सम्मत प्रतीत होता है।

अश्वघोष की तिथि के विषय में हम इदमित्य कुछ नहीं कह सकते। बाह्य एवं अन्त माध्य के आधार पर इतना अवश्य विदित होता है कि वे कवि, उपदेशक, आचार्य, और सन्यासी थे, और साकेत के निवासी थे। सौन्दरनन्द के अन्त में निम्नलिखित वाक्य इस कथन के प्रमाण स्वरूप उद्धृत किया जाता है, “आर्यं सुवर्णाक्षीपुत्रस्य साकेतकस्यमिच्छाराचार्यस्य मन्दन्ताश्वघोषस्य महाकवेर्महावादिन कृतिरियम्” । निवेदन्ती है कि इनका जन्म ब्राह्मण कुल में ही हुआ था और प्रारम्भ में उनको ब्राह्मण धर्म की ही शिक्षा-दीक्षा भी मिली थी। सौन्दरनन्द के अठारवें सर्ग के ५८ वें श्लोक के द्वितीयार्ध श—

“अहो वताश्चर्यमिदं विमुक्तये करोति रागी यदय कयामिति” को देख कर हम यह कह सकते हैं कि अपन आरम्भिक जीवन में अश्वघोष विषय-भोगासक्त रहे होंगे। ऐसा प्रतीत होता है कि उन्होंने बाद में बौद्धधर्म की दीक्षा ली और सन्यासी होगये। यही कारण है कि धर्मदीक्षा का विषय उन्हें अत्यन्त प्रिय था उनकी अन्य कृति “शारिपुत्र प्रकरण” का विषय भी धर्मदीक्षा ही है। वे मध्य देश में भ्रमण करते हुए धर्मोपदेश करते थे और इसी निमित्त उन्होंने काव्यरचना की।

चूँकि आरम्भ में उन्हें ब्राह्मणधर्म की शिक्षा-दीक्षा मिली थी अतः उनकी रचनाओं पर रामायण महाभारत का पर्याप्त प्रभाव लक्षित होता है। धार्मिक ग्रन्थों के अतिरिक्त उन्हें अन्य शास्त्रों का भी पर्याप्त ज्ञान था। उनकी रचनायें कामशास्त्र, राजशास्त्र, दण्डनीति सांख्ययोग आदि से प्रभावित हैं। वे काव्य व्याकरण और छन्द शास्त्र में पर्याप्त मात्रा में निष्णात थे। बौद्ध धर्म की दीक्षा प्राप्त करने के पश्चात् उन्होंने बौद्ध ग्रन्थों का गम्भीर अध्ययन किया और बुद्ध के मौलिक उपदेशों को आत्मसात्

किया । वे स्थविरवादी और हीनयानी थे । हीनयान के अन्तर्गत सर्वोस्ति-वादी या सौत्रान्तिक थे । उनका आदर्श अर्हत् (जीवन्मुक्त) था । कोथ का कथन है कि उन्होंने पहले बौद्धमत के सर्वोस्तिवाद सम्प्रदाय को ग्रहण किया किन्तु पीछे महायान मत के अग्रणी बन गये ।

अश्वघोष कालिदास और भास के पूर्ववर्ती थे । ये सर्व प्रथम महाकाव्य रचयिता थे । इन्होंने बुद्धचरित के अंतिम सर्ग में अशोक के धर्मानुराग का उल्लेख किया है । इससे स्पष्ट है कि वे अशोक (२६५-२२१ ई०-५०) के बाद हुए होंगे । उनके इसी ग्रन्थ का चीनी अनुवाद पाचवीं शताब्दी के आरम्भ में हुआ था अतः वे इस से पूर्व हुए होंगे । परम्परानुसार उन्हें कनिष्क का उपजीव्य माना जाता है । कुछ भी हो वे आज से प्रायः दो हजार वर्ष पहले हुए थे । डा० लाहा के अनुसार भी अश्वघोष की प्रथम शताब्दी पूर्व रचना उचित है । रचनाशैली के आधार पर भी यही मत सही प्रतीत होता है ।

काव्य विकास की दृष्टि से अश्वघोष वाल्मीकि के बाद और कालिदास के पहले आते हैं । काव्य में वाल्मीकि के ऋणी हैं तो कालिदास उनका ऋणी है । अश्वघोष ने अपनी कृतियों में वाल्मीकि को आदिकवि और श्रीमान कहकर संबोधित किया है और इस प्रकार उनके प्रति आदर का भाव व्यक्त किया है । 'बुद्धचरित' में रामायण की कथा से उदाहरण लिए गये हैं । भाव, भाषा, उपमाओं और अन्य अलङ्कारों में अश्वघोष की रचनाओं पर "रामायण" का प्रभाव स्पष्ट लक्षित होता है "सौन्दरानन्द" की कथा भी रामायण की कथा की भाँति ही ग्रथित की गई है । किन्तु अश्वघोष में नवीनता के दर्शन भी होते हैं । इस नवीनता का विकास इनके परवर्ती काव्यों में हुआ है । "रामायण" के श्लोक अर्थ और व्याकरण की दृष्टि से एक दूसरे से संयुक्त हैं, परन्तु अश्वघोष के श्लोक प्रायः इस दृष्टि से पृथक् इकाई के रूप में हैं । इनमें छन्दों की विविधता दूसरी नवीनता है । इसका कारण सम्भवतः इनके पूर्ववर्ती वे काव्य हैं जो उनके समय में रहे होंगे और पीछे लुप्त हो गये ।

अश्वघोष और कालिदास की कृतियों में कितनी ही समान और समानार्थक शब्दावलियाँ और पक्तियाँ मिलती हैं। इनमें से सम्भवतः कुछ कालिदास की सूझ हैं, कुछ को जानकर या अनजान में लिया गया है और कुछ कालक्रम से लुप्त मध्यवर्ती काव्यों से ली गई होगी। अतः हम कह सकते हैं बहुत सी समानताओं के सम्बन्ध में कालिदास अपने इस पूर्ववर्ती कवि के श्रृणी हैं अश्वघोष और कालिदास की समानताओं की तालिका नीचे उद्धृत की जाती है।—

अश्वघोष

तां सुन्दरीं चेन्न लभते नन्द
सा वा निषेवेत नत नतभ्रू ।
द्वद्व भ्रुव तदिकलन शोमे—
तान्योन्यहीनाविव रात्रिचन्द्रौ ॥

सौ. ०-४/७

त गौरवं बुद्धगत चर्च
मार्यानुराग पुनराचर्च ।
सोऽनिश्चयात्तापि ययौनतस्थौ
तरस्तरगेष्विव राजहस ॥

सौ. ४/४२

हतत्विषोण्या शिथिला सभाहव
स्त्रियो विपादेन विचेतना इव ॥

बु. च. ८/२५

आदित्यपूर्व विपुल कुलते ।
नव वयो दीप्तमिदं वपुश्च ॥

बु. च. १०/२३

मोक्ष भ्रम नार्हति मार कतुम् ।

बु. च. १३/५७

प्रमदामनागतिर्न विद्यते ।

सौ. ८/४४

कालिदास

परस्परेण स्पृहण्योयशोम
न चेदिद द्वन्द्वमयोजयिष्यत् ।
अस्मिन्द्वये रूप । विधान यन
पत्यु प्रज्ञाना वितथोऽमविन्यत् ॥

कुमा. ७/६६

मार्गाचल व्यक्तिकरा—

कुलितेव सिन्धु ।
शैलाधिराजतनया
न ययौ न तस्थौ ॥

कुमा. ५/८५

निशीथदांपा सहसा हतत्विषो
वभ्रूवुरालेख्य समपिता इव ॥

रघु. ३/१५

एकातपत्र जगत प्रभुत्वं ।

नव वय कान्तमिदं वपुश्च ॥

रघु. २/४७

अल महीपाल तव श्रेण ।

रघु. २/३४

मनोरथानामगतिर्न विद्यते ।

कुमा. ५/६४

कालिदासेतर कवियों ने भी अश्वघोष पद्य अपनी रचनाओं में उद्धृत किए हैं । वाण ने उनसे उपमायें ग्रहण की हैं और मातृचेष्ट और आर्यशूर भी इस कवि से प्रभावित हुए बिना नहीं रह सके । नीचे की तालिका से उपनिषद् और “सौन्दरनन्द” की समानता लक्षित हो सकेगी —

उपनिषद्

कालस्वभावो नियतिर्यदृच्छा
भूतानि योनिः पुरुष इति चिन्त्यम् ।
सयोग एषा न त्वात्मप्रभा वात्
आत्माप्यनीश सुखदुःखहेतो ॥

— श्वेताश्वतर उप १/२

म यदा शकुनि सूत्रेण प्रबद्धो
दिश दिश पतित्वान्यत्रायतनम्—
लब्ध्वा बन्धनमेवोपश्रयत ।

छा ३०/

सौन्दरनन्द

प्रवृत्ति दुःखस्य च तस्य लोके
तृणादयो दोषगणा निमित्तम् ।
नैवेश्वरो न प्रकृतिर्न कालो
नापि स्वभावो न त्रिधिर्यदृच्छा ॥

सौ १६/१७

सूत्रेण बद्धोहि यथा विहङ्गो
व्यावर्तते दूरगतोऽपि भूय ।
अज्ञानसूत्रेण तथावबद्धो
गतोऽपिदूर पुनरेति लोक ॥

सौ ११/१६

“भगवद्गीता” से भी अश्वघोष प्रभावित हैं । भगवद्गीता में १८ अध्याय हैं तो सौन्दरनन्द में १८ सर्ग हैं । गीता में जिस प्रकार कर्तव्यपथ से विचलित अर्जुन को श्रीकृष्ण अपने उपदेश द्वारा सीधे मार्ग पर लाये हैं तो “सौन्दरनन्द” में बुद्ध ने कुमार्ग में प्रवृत्त नद को सत्पथ का पथिक बनाया है । दोनों में ही गुरु शिष्य सवाद है और शिष्य गुरु का भक्त और शरणागत है । सौन्दरनन्द के “कर्मयोग” “श्रम्यासयोग,” “इन्द्रियाणांन्द्रियार्थेभ्यः” पद अश्वघोष पर गीता का प्रभाव स्पष्ट प्रदर्शित करते हैं । सौन्दरनन्द के १४ वें सर्ग के अधिकांश भाग में गीता के अधोलिखित दो श्लोकों की विस्तृत व्याख्या की गई है —

नात्यश्नतस्तु योगोऽस्मि न चैकान्तमनश्नत ।

न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ॥

युक्ताहार विहाराय युक्तचेष्टस्य कर्मसु ।

युक्तस्वप्नाव बौद्धस्य योगी भवति दुःखहा ॥

उक्त समान सादृश्य, समानता तथा समानार्थकता का कारण अश्वघोष की आरम्भिक शिक्षा दीक्षा है । किन्तु इसमें यह नहीं समझ लेना चाहिये कि उन्होंने अपने काव्यों में किसी बौद्धोत्तर धर्म का व्याख्यान किया है । अपनी शिक्षा दीक्षा का तथा पाण्डित्य और सत्कार का प्रभाव तो रहता ही है और वैसे भी बौद्धधर्म मिश्र जातीय नहीं है ।

जैसा कि ऊपर प्रकट किया जा चुका है सौन्दरनन्द काव्य सर्वसाधारण के लिए लिखा गया है और इसमें सर्वसाधारण की मान्यताओं, मनोविकारों, रुचि आदि का पर्याप्त ध्यान रखा गया है । इसमें कवि पाठक को प्रेय से श्रेय की ओर प्रेय मार्ग द्वारा लेजाना चाहता है । विधाता ने इन्द्रियों की बहिर्मुख प्रवृत्ति रची है इसी को लक्ष्य करके अश्वघोष ने सौन्दरनन्द में लालित्य का वर्णन है । अतः इस काव्य को और विशेषतः चतुर्थ सर्ग को पढ़ते समय काव्य के अंतिम श्लोक (जो नीचे दिया गया है) का अवश्य ध्यान रखना चाहिये ।

प्रायेणा लोक्य लोक विषयरतिपर मोक्षप्रतिहत

काव्यव्याजेन तत्त्व कथितमिह मया मोक्षः परमिति ।

तद्बुद्ध्वा शामिक यत्तदवहितमितो ब्राह्म न ललित

पांसुन्यो धातुजेन्यो नियतमुपकर चामीकरमिति ॥

सौ. १८/६४

ससार को प्रायः विषयानन्द में लित एवं मोक्ष से पराङ्मुख देखकर मोक्ष को ही सर्वोपरि समझ कर मैंने इसमें तत्त्व का उपदेश किया है । ऐसा समझ कर सावधानतया इसमें से शान्तिदायक वस्तु को ही ग्रहण करना चाहिये न कि आनन्ददायक (ललित) वस्तु को क्योंकि लोग धातु के कणों में से उपयोगी सुवर्ण (कणों) को ही ग्रहण करते हैं ।

अश्वघोषप्रणीत-सौन्दरनन्दस्य

चतुर्थः सर्गः

(१)

मुनौ ब्रुवाणेऽपि तु तत्र धर्मं
धर्मं प्रति ज्ञातिषु चाहतेषु ।
प्रासादसंस्थो मदनैककार्यः
प्रियासहायो विजहार नन्दः ॥

अन्वय — तत्र मुनौ धर्मं ब्रुवाणेऽपि धर्मं च प्रति ज्ञातिषु
आहतेषु प्रासादसंस्थः मदनैककार्यः नन्दः प्रियासहायो विजहार ।

व्याख्या — तत्र कपिलवस्तुनाम्नि नगरे, मुनौ शाक्यमुनी बुद्धे
धर्मं ब्रुवाणे अपि कृतप्रचारे अपि, बौद्धधर्मं च प्रति ज्ञातिषु बान्धवेषु,
आहतेषु दर्शितसमादरेषु अपि, प्रासादसंस्थः राजभवनस्थः, मदनैक-
कार्यः कामक्रियासक्तः, नन्दः बुद्धानुज, प्रियासहायः भार्यासहित,
विजहार रेमे विहारं कृतवानित्यर्थः । बुद्धे कृतधर्मप्रचारे सवन्धिभिः धर्मं
प्रति दर्शितादरेष्वपि नन्द एव एकाकी स्वकीयभार्यया राजभवने कामक्रीडा-
सक्त सन् विहारं कृतवान् ।

While the sage was busy preaching religion and his kinsmen had exhibited their reverence to the faith, Nanda absorbed in passions of love, continued staying in the palace and indulged in pleasures in company of his beloved.

बहा (कपिलवस्तु में) जब बुद्ध धर्म का उपदेश कर रहे थे और उनके बन्धु-बान्धव धर्म के प्रति श्रद्धा दिखा रहे थे, उस समय भी नन्द अपनी प्रियतमा के साथ महलों में रहकर विहार कर रहा था ।

(२)

स चक्रवाक्येव हि चक्रवाकः
 तया समेतः प्रियया प्रियार्हः ।
 नाचिन्तयत् वैश्रमणं न शक्रं
 तत्स्थानहेतोः कुत एव धर्मम् ॥

अन्वयः—चक्रवाक्या तया प्रियया समेत स प्रियार्हः चक्रवाक
 इव वैश्रमण शक्र न अचिन्तयत्, तत्स्थानहेतो धर्मं कुतः एव ।

व्याख्या—चक्रवाक्या तुल्यया तया स्वकीयप्रियया प्रियतमया,
 समेतः युक्तः चक्रवाक, रथागखगसमः, स प्रियार्हः प्रियासंपूजितः नन्दः,
 वैश्रमण कुवेर, शक्र इन्द्र चापि न अचिन्तयत् न चिन्तितवान् । तत्
 स्थानहेतो तदवस्थितिकारणभूतस्य धर्मं कुतः, धर्मस्य चिन्ता
 कुतस्तस्य । स्वकीयभार्यया समेतः नन्दः कुबेरेन्द्रादिक कमपि देव न
 चिन्तितवान्, तेषां देवानां प्रतिष्ठाहेतुकं धर्मं कुतः चिन्तयितु तस्याव-
 काशः । धर्मस्य वार्ता तु दूर एव अपासिता इत्यर्थः ।

Like a shel drake in company of Shel duck, he worthy
 of love with his beloved never thought of Kubera or Indra.
 How could he bear contemplate of the religion which
 bestowed that honour on them ?

चक्रवी के समान अपनी प्रियतमा के साथ उस चक्रवाक रूपी नन्द ने
 जो सर्वथा उस के योग्य था, न तो कुबेर की परवाह की और न कभी
 इन्द्र की । उनकी प्रतिष्ठा के कारण धर्म की तो बात ही छोड़िये ।

(३)

लक्ष्म्या च रूपेण च सुन्दरीति
 स्तम्भेन गर्वेण च मानिनीति ।
 दीप्त्या च मानेन च भामिनीति
 यातो वभापे त्रिविधेन नाम्ना ॥

अन्वयः—लक्ष्म्या च रूपेण सुन्दरी, स्तम्भेन गर्वेण च मानिनी,
दीप्त्या मानेन च भामिनी, अतः त्रिविधेन नाम्ना या वभाषे ।

व्याख्या—लक्ष्म्या शरीरशोभया रूपेण लाघण्येन च सुन्दरी, स्तम्भेन
कृत्रिमरूपेण गर्वेण अभिमानेन मानिनी, दीप्त्या श्रोजस्वितया मानेन
मनस्वितया च भामिनी या सुन्दरी नन्दपत्नी त्रिविधेन त्रिप्रकारेण
नाम्ना अभिधानेन, वभाषे आहृता शता वा आसीत् । विविधगुण-
सपत्ना सा सुन्दरी त्रिभिरभिधानैः ख्यातासीत् ।

She was addressed by her three epithets Sundari
because of charm and beauty, Manini because of arrogance
and pride and Bhamini because of naughtiness and feign
anger

अपने सौन्दर्य और रूप के कारण सुन्दरी, हठ और अभिमान के
कारण मानिनी एवं श्रोज और मान के कारण भामिनी--इस प्रकार
छो तीन नामों से पुकारि जाती थी ।

(४)

सा हासहंसा नयनद्विरेफा
पीनस्तनात्युन्नत पद्मकोशा ।
भूयो वभासे स्वकुलोदितेन
स्त्री पद्मिनी नददिवाकरेण ।।

अन्वयः—हासहंसा नयनद्विरेफा पीनस्तना अत्युन्नतपद्मकोशा सा
स्त्री पद्मिनी स्वकुलोदितेन नन्ददिवाकरेण भूयो वभासे ।

व्याख्या—हस इव धवलौ हासः स्मय यस्याः सा हासहंसा, नयने
लोचने (द्विरेफः भ्रमरः नत्तुल्ये) यस्याः सा नयनद्विरेफा, पीनौ मांसलौ
पुष्टौ वा स्तनौ कुक्षौ अत्युन्नतपद्मकोशसमौ कमलकोरकतुल्यौ यस्याः
सा स्त्री पद्मिनी स्त्रीषु कमलिनीव सुन्दरी, स्वकुलोदितेन सूर्य-

वशोद्भवेन नन्दरूपेण दिवाकरेण मास्करेण भूया अत्यन्त बभासे
अशोभत । यथा कमलिनी भास्करकिरणसपर्कमवाप्य विकसति तथैव सा
मनोहरगात्रा सुन्दरी नन्दस्य ससर्गमवाप्याधिक शोभितवती ।

With her swan-like smile bee like eyes and with high protruding breasts developed like lotus buds, she a lily amongst women appeared all the more charming while in company of Sun like Nanda, born in the solar line

हस के समान श्वेत मुसकानवाली, भ्रमर के समान काले लोचन-
वाली, कमल कोश के समान उभरे हुए पुष्ट स्तनों वाली, वह स्त्रियों में
कमलिनी समान सुन्दरी, सूर्यवश में उत्पन्न हुए उस नन्दरूपी सूर्य से
बहुत शोभित हुई ।

(५)

रूपेण चात्यन्तमनोहरेण
रूपानुरूपेण च चेष्टितेन ।
मनुष्यलोके हि तदा बभूव
सा सुन्दरी स्त्रीषु नरेषु नन्दः ॥

अन्वय—अत्यन्तमनोहरेण रूपेण, रूपानुरूपेण चेष्टितेन च तदा
स्त्रीषु सा सुन्दरी नरेषु नन्द मनुष्यलोके बभूव ।

व्याख्या — अत्यन्तमनोहरेण सर्वथाहृदयहारिणा स्वकीयेन
रूपेण सौन्दर्येण, रूपानुरूपेण तदरूपानुसारेण चेष्टितेन व्यवहारेण, तदा
तस्मिन् काले स्त्रीषु सुन्दरी नरेषु च नन्दः मनुष्यलोके पृथिव्या
अप्रतिमौ बभूव । स्वकीयेनात्यन्तमनोहारिणा सौन्दर्येण तदनुकूल-
लीलाविलासेन च द्वावपि सुन्दरीनन्दी लोके अप्रतिमौ अद्वितीयौ
आस्तामि-वर्थः ।

With their excessively charming beauty and their movements suiting the grace, Sundari among women and Nanda among males, both were peerless in the world of mortals.

अपने अत्यन्त आकर्षक रूप के कारण और तदनुकूल चेष्टाओं के कारण, स्त्रियों में सुन्दरी तथा पुरुषों में नन्द उस समय समस्त मनुष्यलोक में (अनुपम) थे ।

(६)

सा देवता नन्दनचारिणीव
कुलस्य नन्दी जननश्चनन्द ।
अतीत्य मर्त्याननुपेत्य देवान्
सृष्टावभूतामिव भूतधात्रा ॥

अन्वय — नन्दनचारिणीव सा देवता, कुलस्य नन्दी जनन नन्दश्च मर्त्यानतीत्य देवाननुपेत्य भूतधात्रा सृष्टौ अभूताम् इव ।

व्याख्या—नन्दनमिन्द्रोपवनं तस्मिन् संचारिणी देवता सुसुन्दरीव, कुलस्य स्वर्गशस्य नन्दीजननः मोदप्रदायकः नन्दश्च, द्वावपि मर्त्यान् मानुषानतीत्य अतिशयानो देवान् अनुपेत्य अधस्तात् भूतधात्रा ब्रह्मणा सृष्टौ उत्पादितौ अभूताम् आस्ताम् । द्वावपि सुन्दरीनन्दौ देवमानुषयोः मध्यस्थाविव प्रजापतिना सृष्टौ समुत्पादिताविवा-
शोभताम् ।

She like a Goddess walking in celestial gardens and the delight of his family, were created by the creator as surpassing the mortals but remaining slightly lower to gods.

नन्दन वन में भ्रमण करने वाली सुरांगना के समान वह सुन्दरी और अपने वश को आनन्द देने वाला नन्द दोनों को ब्रह्मा ने मनुष्यों से ऊपर और देवों से कुछ नीचे उत्पन्न किया था ।

(७)

ता सुन्दरी चेन्न लभेत नन्दः
सा वा निषेवेत न त नतभ्रू ।
द्वन्द्व ध्रुव तद्विकल न शोभेत्
अन्योन्यहीनाविव गत्रिचन्द्रौ ॥

अन्वयः—चेत् नन्द तां सुन्दरीं न लभेत सा वा नतभ्रूः त चा न निषेवेत, अन्योन्यहीनौ रात्रिचन्द्रौ इव विकल तद् द्वन्द्वं ध्रुवं न शोभेत् ।

व्याख्या—चेत् यदि नन्दः ता सुन्दरीं न लभेत न प्राप्नुयात् सा वा नतभ्रू आकु चितभ्रू त नन्द न निषेवेत न भजेत् समागच्छेत् वा, तदा ध्रुव निश्चयेन तद्विकल वियुक्त द्वन्द्व तथा न शोभेत् यथा अन्योन्य-हीनौ परस्पर वियुक्तौ रात्रिचन्द्रौ निशाशशार्कौ न शोभेते न विलसत । तयोः समागमः सर्वथैव स्पृहणीय आसीदन्यथा वियुक्तौ तौ कदापि शोभा न धारयेताम् ।

If Nanda had been not united with that Sundari or she with arched eyebrows would have failed to obtain him, indeed that separated couple would not look happy as the night and moon when separated

यदि नन्द उस सुन्दरी को प्राप्त नहीं करता अथवा वह तिरछी मोहों वाली उससे न मिल पाती तो निश्चय ही वह जोड़ा कभी शोभित न होता जैसे एक दूसरे के वियोग में रात्रि और चन्द्रमा शोभित नहीं होते ।

(८)

कन्दर्परत्योरिव लक्ष्यभूत
 प्रमोदनान्द्योरिव नीडभूतम् ।
 प्रहर्षं तुष्ट्योरिव पात्रभूत
 द्वन्द्वं सहारंस्त मदान्धभूतम् ॥

अन्वयः—कन्दर्परत्योः इव लक्ष्यभूतः प्रमोदनान्द्योः इव नीडभूतं, प्रहर्षं तुष्ट्योः इव पात्रभूतं मदान्धभूतं द्वन्द्वं सह अरंस्त ।

व्याख्या—कन्दर्पः अनङ्ग, अनङ्गरत्यो. लक्ष्यभूत आदर्शमिव, प्रमोदो विनोद. नान्दी आनन्द विनोदानन्दयोः कुलायमिव, प्रहर्षः प्रसन्नता सतुष्टिः सतोष तयोः पात्रभूत भाजनमिव मदान्धभूत प्रणय-विह्वलं तत् द्वन्द्वं सहैव सयुज्यैव अरंस्त रेमे । प्रणयभावबद्धौ कामासक्तौ तौ परस्परं सार्धमेव केलिकलासु आनन्द मनुभूतवन्तौ ।

Being target as it were of cupid and his spouse Rati, being a nest of delight and joy, being a vessel of pleasure and gratification the two dallied in amorous sports blindly

काम और रति के लक्ष्य बनकर, विनोद और आनन्द के नीड बन कर, प्रसन्नता और सन्तोष के पात्र बन कर उस कामविह्वल युगल ने परस्पर रमण किया ।

(९)

परस्परोद्वीक्षणे तत्पराक्ष
 परस्परव्याहृत-सक्त-चित्तम् ।
 परस्परा-श्लेष-हृताङ्गरागम्
 परस्परतन्मिथुनं जहार ॥

अन्वयः—परस्परोद्वीक्षणे तत्पराक्षं परस्परव्याहृतसक्तचित्तं परस्पराश्लेष-हृताङ्गराग तन्मिथुन परस्परं जहार ।

व्याख्या—परस्परोद्वीक्षणे मिथः सदृशने तत्परे उत्सुके अद्वीक्षणे लोचनानि यस्य मिथुनस्य तन्मिथः सदृशनोत्सुक नेत्र मिथुनम्, परस्पर

व्याहृते भाषणे सक्ते व्यस्ते चित्ते यस्य मिथुनस्य परस्परसभाषणव्यापृत-
हृदयमित्यर्थः, परस्पर आश्लेषालिङ्गनादिमि हृत मृष्टमंगरागं
यस्य मिथुनस्य द्वन्द्वस्य, एवभूत तत् मिथुन परस्पर जहार चित्त-
माचकर्ष ।

With eyes longing to gaze at each other, with their
hearts absorbed in each others conversation, with their
body paint rubbed by their mutual embraces, the two con-
tinued to attract each other

उनकी आँखें एक दूसरे को देखने में उत्सुक थीं , उनके हृदय
एक दूसरे की बातों में खोये हुए थे, एक दूसरे के आलिङ्गन से उनके
अंगराग पुछ गये थे और इस प्रकार उस युगल जोड़ी ने परस्पर एक
दूसरे को अपनी ओर आकृष्ट किया हुआ था ।

(१०)

भावानुरक्तौ गिरिनिर्भरस्थौ ।

तौ किनरी कि पुरुषाविवोभौ ।

चिक्रीडतुश्चाभिविरेजतुश्च

रूपश्रियाऽन्योन्यमिवाक्षिपन्तौ ॥

अन्वय — भावानुरक्तौ गिरिनिर्भरस्थौ किनरी कि पुरुषौ इव
तौ उभौ रूपश्रिया अन्योन्य आक्षिपन्तौ इव चिक्रीडतु अभिविरे-
जतुश्च ।

व्याख्या—भाव प्रणयस्तस्मिन्ननुगता प्रणयासक्ता गिरिनिर्भरस्थौ
पर्वतनिर्भरवासिनौ किनरी कि पुरुषो यत्तदपतीव रूपश्रिया सौन्दर्यकान्त्या
अन्योऽन्य परस्पर आक्षिपन्तौ अतिशयानाविव चिक्रीडतु क्रीडा-
परी अभिविरेजतुः अशोभेताम् । किन्नरदंपतीव तौ सुन्दरीनन्दौ स्वकीये
रूपे प्रतिस्पर्धिनी क्रीडामलग्नमानसौ रेजतुः ।

Sentimentally attached to each other those two
like a yaksha couple residing near a hilly water fall, as if
challenging each other in the radiance of beauty, sported
and shone forth

परस्पर प्रणयभाव में वे वे दोनों पर्वत के झरने पर वास करने वाले किन्नरयुगल के समान सौन्दर्य की कान्ति से एक दूसरे को चुनौती देते हुए परस्पर क्रीड़ा में आसक्त हो शोभित हुए ।

(११)

अन्योऽन्यसंरागविवर्धनेन
तद्द्वन्द्वमन्योऽन्यमरीरमच्च ।
कलमान्तरेऽन्योऽन्यविनोदनेन
सलीलमन्योऽन्यममीमदच्च ॥

अन्वय—अन्योन्यसंरागविवर्धनेन तत् द्वन्द्वं अन्योऽन्यमरीरमत्, कलमान्तरे च अन्योऽन्यविनोदनेन सलीलमन्योन्यममीमदत् ।

व्याख्या—संरागः प्रणयः परस्परप्रणयसंवर्धनेन, तत् द्वन्द्वं मियः श्रीरमत् मोदयामास । कलम अमस्तदनन्तरे अन्योऽन्यविनोदनेन मनोरजनेन सलील सक्रीड अन्योन्य अमीमदत् मियः मादयामास । पूर्व प्रणयव्यापारेषु प्रसक्तचेतसौ तौ आनन्दोपभोग चक्रुः । पश्चात् आन्तौ सक्रीड मनोरजनादिभिः परस्पर मादयाचक्रुः स्तिर्ययः ।

Having inflamed mutual passions the two yielded ecstasy to each other In the interval of exhaustion they sportively intoxicated each other by means of recreations

परस्पर अनुराग बढ़ा कर, उस युगल ने एक दूसरे को आनन्दित किया और थकावट के बाद परस्पर मनोरंजन कर एक दूसरे को लीला सहित उन्मत्त बनाया ।

(१२)

विभूषयामास ततः प्रियां स
सिपेविपुस्ता न मृजाह्वार्थम् ।
स्वेनैव रूपेण विभूषिता हि
विभूषणानामपि भूषणं सा ॥

अन्वय --तत प्रियां सिषेविषु न मृजाह्वार्थं स ता विभूष-
यामास, हि सा स्वेनैव रूपेण विभूषिता विभूषणानां अपि भूषण
(आसीत्) ।

व्याख्या—ततः परस्परानन्दप्रदानानन्तर प्रिया सिषेविषु
सेवितुकामः, न मृजाह्वार्थं प्रसाधनसस्कारार्थं, सः ता विभूषयामास
अलकृतवान् । हि यत स्वेनैव स्वकीयेन रूपेण सौन्दर्येण पर्याप्तं विभूषिता-
लकृता सा विभूषणानामाभरणानामपि भूषण मदनमासीत् । नन्दः प्रिया
सेवितुकाम एव तामलकृतवान् यतः सा स्वयमेव स्वकीयेन रूपेण
विभूषिता पर्याप्तमलकृतासीत् नदस्य प्रसाधनेन तस्याः सौन्दर्य-
परिवृद्धिः न सभावनीयासीत् । तस्यानुग्रहलाभाय एव नन्दस्तस्या
मदनमकरोत् ।

Then he decorated his beloved to prove serviceable to
her and not to ornament her only, because she the ornaments
of ornaments was well embellished by her beauty

तत्र प्रिया की सेवा करने की इच्छा से, केवल श्रृ गार भावना से नहीं,
उसने उसे सजाया, क्योंकि भूषणों को भी सुन्दरता प्रदान करने वाली
वह अपने ही रूप से भूषित थी ।

(१३)

दत्त्वाथ सा दर्पणमस्य हस्ते
ममाग्रतो धारय तावदेनम् ।
विशेषक यावदह करोमी-
त्युवाच कान्त स च त वभार ॥

अन्वय —सा अस्य हस्ते दर्पणं दत्त्वा त कान्तं उवाच 'यावदह
विशेषक करोमि, एन मम अग्रतो धारय' इति । स च तं वभार ।

व्याख्या—सा अस्य नन्दस्य हस्ते करे दर्पण मुकुर दत्त्वा त स्वकीयं
कान्त प्रियमुवाच यावदह विशेषकं मुग्रमण्डन करोमि विदधामि तावत् त्व

एनं मुकुर अग्रत सम्मुखे स्थित्वा धारय । स च नन्दस्तमादर्शं
तथैव बभार धारयामास । नन्दहस्ते दर्पण दत्त्वा सुन्दरी विशेषकं चकार
स्वकीय मुखप्रसाधन संपादयामास ।

Having handed a looking glass in the lover's hands, she asked him, "Hold it out till I paint my face " And he held it out.

तत्र अपने प्रियतम के हाथ में दर्पण पकड़ाकर सुन्दरी ने कहा, 'जब तक मैं यह विशेषक समाप्त नहीं कर लेती, इसे पकड़े रहो' । और तब न द उस दर्पण को अपने हाथ में वैसे ही पकड़े रहा ।

(१४)

भर्तुस्तत श्मश्रु निरीक्षमाणा
विशेषकं सापि चकार तादृक् ।
निश्वासवातेन च दर्पणस्य
चिकित्सयित्वा निजघान नन्दः ॥

अन्वय.—ततः भर्तुः श्मश्रु निरीक्षमाणा सापि तादृक् विशेषकं चकार । नन्दश्च निश्वासवातेन चिकित्सयित्वा दर्पणस्य निजघान ।

व्याख्या—ततः भर्तुर्नन्दस्य श्मश्रु, निरीक्षमाणा पश्यन्ती सा सुन्दरी तादृक् तथैव आत्मनो वदने विशेषक मडनं चकार । सापि स्वकीयमुखे वर्णिकया श्मश्रुचित्रितवतीत्यर्थः । तस्या शाठ्य निरीक्ष्य नन्द निश्वासवातेन श्वासवायुना तत् चिकित्सयित्वाप्रतिकार विधाय दर्पणस्य छायां निजघान समापितवान् । मनोविनोदनाय सुन्दर्या स्वकीये मुखे नन्दवत् श्मश्रु चित्रितासीत् । नन्दस्तस्या दुर्ललितशाठ्य विलोक्य दर्पणच्छाया श्वासेन आविलयामास ।

Looking at the moustaches of her husband she too painted her face the same way Nanda (noticing her mischief) counteracted by blinding the surface of the mirror with his breath.

अपने प्रिय की मूर्छा को देखकर सुन्दरी ने भी उसी प्रकार विशेषक चित्रित किया । तब नन्द ने प्रतिकार कर मुख के श्वास से दर्पण को मैला कर दिया ।

(१५)

सा तेन चेष्टाललितेन भर्तुं
शाठ्येन चान्तर्मनसा जहास ।
भवेच्च रुष्टा किल नाम तस्मै
ललाटजिम्हा भृकुटि चकार ॥

अन्वय—सा तेन भर्तुंश्चेष्टाललितेन शाठ्येन च मनसान्तर्जहास ।
किल नाम तस्मै रुष्टा च भवेत् ललाटजिम्हां भृकुटि चकार ।

व्याख्या—सा सुन्दरी भर्तुः नन्दस्य चेष्टाललितेन सुभगविनोदेन शाठ्येन परिहासेन च अन्तर्मनसा मनसि भृश जहास हृदये प्रसन्नाभूदित्यर्थः । किल नाम रुष्टा च कृत्रिमरोषपरा च स्वकीयां भृकुटिं भूचापं ललाटजिम्हा ललाटे वक्रा चकार । नन्दस्य परिहासेन सुन्दरी मनसि नितान्त तुष्टापि कृत्रिमरोषव्याजेन भ्रूलतामाकुचयामास ।

She felt delighted in heart by her husband's playful trick and mischief But feigned anger and knitted her eye brows at the forehead

प्रियतम की इस शरारत भरी लीला पर वह मन ही मन हसी, पर नाममात्र को रोष प्रकट करने के लिये उसने अपनी भौहों को टेढ़ा कर लिया ।

(१६)

चिक्षेप कर्णोत्पलमस्य चासे
करेण सव्येन मढालसेन ।
पत्रागुलिं चार्धनिमीलिताक्षे
वक्त्रेऽभ्य तामेव विनिर्दुधाव ॥

अन्वयः—सव्येन मदालसेन करेण अस्य अ से कर्णोत्पल च चित्तेप । अस्य च अर्धनिमीलिताक्षे वक्त्रे तामेव पत्रांगुलि विनिर्दु-
धाव ।

व्याख्या—सव्येन वामेन मदालसेन मदशिथिलेन करेण अस्य नन्दस्य असे स्कन्धप्रदेशे कर्णोत्पल अवतसमूर्तं कमलं चित्तेप क्षिप्तवती । पुनश्चास्य अर्धनिमीलिताक्षे ईषदुन्मीलितनेत्रे वक्त्रे मुखे तामेव पत्रांगुलि रागक्लिन्नामगुलिं विनिर्दुधाव न्यस्तवती । प्रथम नन्द कर्णोत्पलेन ताडयामास तदनन्तर च संमोदनिमीलितनेत्रे वदने पत्रांगुलिना चित्रितवती ।

By her left languid hand she threw the ear-lotus on his shoulder Further, on his face with eyes half shut, she applied the same paint-stick.

तदनन्तर अपने अलमाये बाये हाथ से अपने कान का कमल उसने नन्द के कंधे पर फेंका । उसके अधुमुदे नयन वाले मुख पर फिर उसने वही अ गराग लेप दिया ।

(१७)

ततश्चलन् नूपुरयोक्ताभ्या
नखप्रभोद्भासितरागुलिभ्याम् ।
पद्भ्यां प्रियाया नलिनोपमाभ्यां
मूर्ध्ना भयान्नाम ननाम नन्द ॥

अन्वय —तत चलन् नूपुरयोक्ताभ्यां नखप्रभोद्भासितरागुलिभ्यां नलिनोपमाभ्यां प्रियाया. पद्भ्यां नन्दः भयान्नाम ननाम ।

व्याख्या—ततः चलन् चचलन् नूपुरयुक्ताभ्या नखप्रभा नखकान्तिस्तयोद्भासि प्रकाशितरागुलिभ्यां नलिनोपमाभ्यां कमलतुल्याभ्या प्रियाया.

पद्म्या चरणाभ्यां नन्द. भयान्नम कृत्रिमभयप्रदर्शनपूर्वकं ननाम नमश्चकार । तां मानिनीं प्रसादयितु नन्दस्तस्याः चरणयोरात्मनः शिरसा प्रणतिमकरोत् ।

As if in fear he bowed down in the feet of his beloved, which had tremulous anklets, the toes of which gleamed by the brilliant rays of the nails and which resembled two lotuses

तत्र चचल नूपुरं से युक्त जिनकी श्रृंगुलिया नख कान्ति से चमक रही थीं, उन कमल से कोमल चरणों में नन्द ने इस प्रकार शिर नवाया नानों वह भयभीत हो ।

(१८)

स मुक्तपुष्पोन्मिषितेन मूर्ध्ना
ततः प्रियायाः प्रियकृत् बभासे ।
सुवर्णं वेद्यामनिलावभग्नः
पुष्पातिभारादिव नागवृक्ष ॥

अन्वय — ततः मुक्तपुष्पोन्मिषितेन मूर्ध्ना प्रियाया. स प्रियकृत सुवर्णवेद्या पुष्पातिभारात् अनिलावभग्न नागवृक्ष इव बभासे ।

व्याख्या—तत मुक्तै. हस्तै. पुष्पै कुसुमैरुन्मिषितेन ईषलक्ष्येन मूर्ध्ना शिरसा, स प्रियायाः सुन्दर्या प्रियकृत् बल्लभः, सुवर्णवेद्या वेदिकाया पुष्पातिभारात् कुसुमभारात् अनिलः पवनस्तद् वेगेनावभग्न. पतित नागवृक्ष. पु नाग इव बभासे अशोभत । प्रियाचरणयोः न्यस्त-मूर्ध्ना नन्द. सुवर्णवेदिकाया पतित पु नाग इवाधिक राज ।

With flowers dropped down from his head that wooer of his beloved shone forth like an Arjun tree, fallen on a gold platform uprooted by the wind and laden with abundance of flowers

तत्र फूल गिर जाने से उसका मस्तक चमक उठा, और वह इस प्रकार शोभित हुआ जैसे सोने की वेदी पर वायुवेग और फूलों के भार से गिरा हुआ नागवृक्ष हो ।

(१६)

सा त स्तनोद्धर्तितहारयष्टिः
 उत्थापयामास निपीड्य दोर्भ्याम् ।
 कथं कृतोऽसीति जहास चोच्चैः
 मुखेन साचीकृतकुण्डलेन ॥

अन्वयः—स्तनोद्धर्तितहारयष्टिः सा त दोर्भ्यां निपीड्य उत्थापयामास । साचीकृतकुण्डलेन मुखेन च कथं कृतः असि' इति (उक्त्वा) उच्चैः जहास ।

व्याख्या—स्तनयोः उद्धर्तिता लम्बिता हारयष्टिः हारावलिर्यस्या सा सुन्दरी तं नन्द दोर्भां बाहुभ्यां निपीड्य परिष्वज्य उत्थापयामास । साचीकृतालम्बितकुण्डलेन मुखेन च, कथं कृतः असि किं त्वया कृतमासीत् इत्युक्त्वा उच्चैः स्पष्ट जहास अहसत् । स्वचरणनिपतित प्रिय वीक्ष्य त बाहुभ्यां उत्थाप्य पृष्ठवती पूर्वं त्वया किमर्थं मुकुर मलिनीकृतम् ?

With shings of necklace swung over her breasts, she raised him up having clasped in the arms. With ear rings dangling around her face she, asked him, what have you done, and laughed aloud

जिसके हार की लड़िया उछलकर स्तनों पर झूल रही थीं ऐसी सुन्दरी ने प्रिय को बाहों में भरकर ऊपर उठाया और फिर कान के कुण्डलों को झुलाते हुए मुख से पूछा 'क्यों क्या हुआ' ? और फिर स्वयं जोर से हस पड़ी ।

(२०)

पत्युस्ततो दर्पणसक्तपाणेः
 मुहुर्मुहुर्वक्त्रमवेक्षमाणा ।
 तमालपत्रार्द्रतले कपोले
 समापयामास विशेषकं तत् ॥

अन्वयः—ततः दर्पणसक्तपाणेः पत्युः मुखं मुहुर्मुहुः अवेक्षमाणा (सा) तमालपत्रार्द्रतले कपोले तत् विशेषकं समापयामास ।

व्याख्या—उत' दर्पणसक्तगणे मुकुरव्यावृतहस्तस्य पत्यु नन्दस्य मुख मुहुर्मुहुः वारवार अवेक्षमाणा निरीक्ष्यमाणा सा सुन्दरी तमाल-पत्रवत् आर्द्रतले स्निग्धे कपोले विशेषक अ गराग विलेपन समापयामास । प्रेम्णा सुस्निग्ध पश्यन्ती नन्दमुखं सा कपोले तदालेख्य समापयामास ।

With his hands busy in holding the mirror, she completed the painting of her face with surface as smooth as a Tamal leaf and continued to gaze at Nanda repeatedly

तव नन्द ने दर्पण हाथ में पकड़ लिया, उसके मुख से बारं बार देखती हुई सुन्दरी ने अपने तमालपत्र से कोमल गालों पर विशेषक लगा लिया ।

(२१)

तस्या मुख तत्सतमालपत्रं
ताम्राधरोष्ठ चिकुरायताक्षम् ।
रक्ताधिकाग्र पतितद्विरेफ
सशैवल पद्ममिवावभासे ॥

अन्वय—सतमालपत्र ताम्राधरोष्ठ चिकुरायताक्ष तस्या मुख रक्ताधिकाग्र पतितद्विरेफ सशैवल पद्ममिव आवभासे ।

व्याख्या—तमालदलसहित ताम्र रक्त अधरोष्ठ यस्य अरुणाधर चिकुरे चचले आयते विशाले लोचने यस्य चंचलदीर्घलोचनं तस्या वदनं रक्ताधिकाग्र लोहिताभ पतितद्विरेफं भ्रमरससेवितं सशैवल शैवलयुत कमलमिव आवभासे शोभितवान् । विशेषकानन्तर तस्या सुन्दरं मुख कमलमिवाधिकमशोभत ।

Moistened by a Tamal leaf, with red nether-lip and tremulous long eyes her face looked like an excessively red lotus which is surrounded by bees and water-weeds

तमालपत्र से युक्त उसका वह मुख जिसके अधर लाल थे और चंचल विशाल लोचन थे, उस रक्त कमल के समान शोभित हो रहा था जिस पर भारे मेंढरा रहे हों और जो शैवाल से घिरा हो ।

(२२)

नन्दस्ततो दर्पणमादरेण
 विभ्रत्तदामडन साक्षिभूतम् ।
 विशेषकावेक्षण केकराक्षः
 लङ्घत् प्रियाया वदन ददर्श ॥

अन्वय.—ततः मंडनसाक्षिभूतं दर्पणं आदरेण विभ्रत् विशेषका-
 वेक्षणकेकराक्षः नन्दः प्रियायाः लङ्घत् वदनं ददर्श ।

व्याख्या—ततः मंडनसाक्षिभूतं प्रसाधनसूचक दर्पणमादर्श आदरेण
 सुनिपुण विभ्रत् धारयन्, विशेषक कपोलालेख्यं तस्य अवेक्षणे
 प्रेक्षणे केकराक्षः तिर्यग् लोचनः नन्द प्रियायाः सुन्दर्याः लङ्घत् शोभनं
 वदन मुख ददर्श अपश्यत् । हस्ते मुकुरमादाय नन्दः प्रियाया वदने
 चित्रित विशेषक मुख च सुस्निग्धमपश्यत् ।

Then holding carefully that mirror witness of the
 decorations carried out, with eyes falling slant at the paint-
 ings Nanda gazed at her pretty face.

उस शृंगार के साक्षी दर्पण को सावधानी से पकड़ते हुए, तिरछी
 नज़र से उसके विशेषक को देखते हुए नन्द ने प्रियतमा के सुन्दर मुख
 को देखा ।

(२३)

सत्कुड्मलादष्टविशेषकान्तं
 कारंढवक्लिष्टमिवारविन्दम् ।
 नन्दः प्रियायाः मुखमीक्षमाणः
 भूपः प्रियानन्दकरो बभूव ॥

अन्वयः—तत् कुण्डलादष्टविशेषकान्तं कारंढवक्लिष्टं अरविः
 इव प्रियाया मुखं ईक्षमाणः नन्दः भूपः प्रियानन्दकरः बभूव ।

व्याख्या—तदनन्तर कुडलाभ्या आदष्ट भक्षित पिहित वा विशेषकस्य मडनस्यान्तं अन्तभाग कुडलपिहितविशेषकान्तभागं, कारण्डवाभसारसाभ्या किनष्टमाकृष्ट अरविन्द कमल इव, प्रियायाः मुख वद ईक्षमाणः पश्यन् नन्दः भूयः अधिकं प्रिया सुन्दरी तस्या आनन्दकप्रोतिकर बभूव । उभयकपोलयोरालम्बिताभ्या कुडलाभ्या विशेषकस्यान्तभाग पिहितं प्रच्छन्तमासीत्, अतस्तत् कारण्डवाकृष्टकमलमिव व्यराजि । तन्मुखभीक्ष्णः प्रिय प्रियायै सुखदो बभूवेत्यर्थः ।

With both ends of visheshaka concealed under the ear rings, her face resembled a lotus being dragged by two swans on both sides Nanda gazed at the face and added delight to his beloved

कुडला के स्पर्श से विशेषक के दोनों छोर जहाँ मिट से गये थे ऐसा मुख उस कमल के समान शोभित दीख पड़ा जिसे दोनों ओर हंस खींच रहे हों । उस प्रिया के मुख को देखते हुए नन्द ने सुन्दरी को और भी प्रमत्त किया ।

(२४)

विमानकल्पे स विमानगर्भे

ततस्तथा चैव ननन्द नन्द ।

तथागतश्चागतभैक्षकाल

भैक्षाय तस्य प्रविवेश वेश्म ॥

अन्वय — विमानकल्पे विमानगर्भे स नन्द तथा ननन्द । ततश्चागागतभैक्षकाल तथागतः तस्य वेश्म प्रविवेश ।

व्याख्या—विमानकल्पे देवप्रासादतुल्ये विमानगर्भे प्रासादकक्षेत्रे स नन्दस्तथा उक्त प्रकारं ननन्द श्रमोदत । ततस्तदनन्तरं आगतः आयात भैक्षकालः मित्रासमयः यस्य स तथागतः बुद्धः भैक्षाय भिक्षायै

तस्य नन्दस्य वैश्वं गृहे प्रविवेश प्रवेश कृतवान् । एवं पूर्वोक्तप्रकारे
नन्दस्तु स्वकीये प्रासादे नितरा मोदपरः आसीत् । तदैव भिक्षास
भगवान् बुद्धः स्वीयभ्रातुर्गृहे समाजगाम ।

Thus Nanda revelled in his mansions resembling
celestial palaces. Then at the fixed hour of begging Budd
entered his house for begging alms.

इस प्रकार देव-प्रासाद तुल्य उस महल में नन्द विहार करता य
तभी (एक दिन) भिक्षा के निश्चित समय पर बुद्ध ने उस गृह में भि
के लिये प्रवेश किया ।

(२५)

अवाङ्मुखो निष्प्रणयश्च तस्थौ
भ्रातुर्गृहेऽन्यस्य गृहे यथैव ।
तस्मादथो प्रेक्ष्यजनप्रमादात्
भिक्षामलब्ध्वैव पुनर्जगाम ॥

अन्वयः—यथा अन्यस्य गृहे (तथा) भ्रातु गृहे अवाङ्मुख
निष्प्रणयश्च तस्थौ । अथ प्रेक्ष्यजनप्रमादात् भिक्षां अलब्ध्वा
तस्मात् पुनः जगाम ।

व्याख्या—यथा अन्यस्य कस्यचिदपि गृहे कोऽपि तिष्ठेत् त
भ्रातुः नन्दस्य गृहे भगवान् अवाङ्मुखः नतवदनः निष्प्रणयः उदास
स्तु आगन्तुक इव तस्थौ स्थितवान् । अनन्तर च प्रेक्ष्यजनानां दास
प्रमादात् अनवधानात् भिक्षा अलब्ध्वा अप्राप्य एव तस्मात् गृहात् पु
गाम निश्चक्राम । मुहूर्तं बुद्धः स्वीयभ्रातुर्गृहे एव तस्थौ यथा वस्य
परिचितस्य गृहे कोऽपि स्थितो भवति । यदा केनापि तस्य स्वागत
कृतं, स प्रतिनिवृत्तः ।

With face leaning down and like one detached he st
in his brother's abode as if in some one's house. Then, beca
of carelessness of attendants, he left the house with
obtaining alms.

नीचा मुख किये उदासीन से तब वे अपने माई के घर में इस प्रकार खड़े रहे जैसे किसी अपरिचित घर में हों। तब दासजनों की असावधानी के कारण बिना भिक्षा प्राप्त किये ही वे वापिस चले गये।

(२६)

काचित् पिपेपाङ्गविलेपन हि
वासोऽगता काचिदवासयच्च ।
आयोजयत् स्नानविधि तथान्या
जग्रन्थुरन्याः सुरभीः स्रजश्च ॥

अन्वयः—काचित् हि अंगविलेपन पिपेष, काचित् च अगता वासः अवासयत्, तथा अन्या स्नानविधि आयोजयत्, अन्याः च सुरभीः स्रजः जग्रन्थु ।

व्याख्या—काचित् स्त्री अंगविलेपन अंगराग पिपेष चूर्णितवती, काचित् च वास. वस्त्राणि अवासयत्, तथा अन्या योषित् स्नानविधि प्रक्रिया आयोजयत् योजयामास, अन्याश्च स्त्रियः सुरभी. सुगन्धा स्रजः पुष्पमालाः जग्रन्थुः ग्रथितवत्यः । तस्मिन् समये प्रासादे सर्वा एव विविध-कार्येषु व्यस्ता आसन् ।

Some one pounded the body paint another perfumed the garments, similarly another was arranging for bath and the rest were busy wreathing fragrant garlands.

कोई अंगराग (उवटन) पीस रही थी, कोई वस्त्रों में धूप दे रही थी, कोई स्नान के लिये तैयारी कर रही थी और बाकी फूलों की सुगन्धित मालाएँ गूँथ रही थीं ।

(२७)

तस्मिन् गृहं भर्तुरतश्चरन्त्यः
क्रीडानुरूप ललित नियोगम् ।
काश्चिन्न बुद्ध ददृशुः युवत्यः
बृद्धस्य वैषा नियत मनीषा ॥

अन्वयः—अतः तस्मिन् गृहे भर्तुं क्रीडानुरूपं ललितं नयोगं चरन्त्यः काश्चित् युवत्यः बुद्धं न ददृशुः । वा बुद्धस्य एषा मनीषा नियतं (आसीत्) ।

व्याख्या—अत एतस्मात् कारणात् तस्मिन् गृहे हर्म्ये भर्तुः नन्दस्य क्रीडानुरूपं खेलानुकूलं ललितं स्निग्धं नयोगं आदेशं चरन्त्यः अनुपालयन्तः काश्चित् का अपि युवत्यः समागतं बुद्धं न ददृशुः नापश्यन् । वा अथवा एषा बुद्धस्य एव नियतं निश्चितं मनीषा अभिलाषासीत् । नन्दस्य क्रीडाकर्मसु व्यापृता अगना समागतं बुद्धं न विविदुः । कदाचिदेषा बुद्धस्य वाञ्छासीत् यत् कोऽपि तस्यागमनं न जानीयात् येन नन्दस्य प्रबोधस्य अवसरः उत्पद्येत ।

Therefore, occupied in the easy directives pertaining to sports and gambles of the master, the women took no notice of Buddha's arrival or it was so desired by Buddha

इस प्रकार नन्द महाराज की क्रीडा के अनुरूप विविध सुन्द आदेशों का पालन करती हुई वे स्त्रियां बुद्ध के आगमन को न जान सकीं । संभव है बुद्ध भगवान् की यही इच्छा रही हो ।

(२८)

काचित्स्थिता तत्र तु हर्म्यपृष्ठे
गवाक्षमार्गे प्रणिधाय चक्षुः ।
विनिष्पतन्तं सुगतं ददर्श
पयोदगर्भादिव दीप्तमर्कम् ॥

अन्वयः—काश्चित् तु तत्र हर्म्यपृष्ठे स्थिता गवाक्षमार्गे चक्षुः प्रणिधाय पयोदगर्भात् दीप्तं अर्कं इव विनिष्पतन्तं सुगतं ददर्श ।

व्याख्या—काचिदगना तत्र हर्म्यपृष्ठे प्रासादतले स्थिता गवाक्षमार्गे वातायने चक्षुः नेत्रं प्रणिधाय प्रेरयित्वा पयोदगर्भात् मेघोदर

विनिष्पतन्त निस्सरन्त दीप्त भास्वरं अर्कं सूर्यं इव गृहात् बहिर्गच्छन्तं
सुग्तं बुद्धं ददर्श अपश्यत् । सयोगवशात् हर्म्यपृष्ठस्था काचित् योषित्
गृहात् बहिरगच्छन्तं बुद्धं एवमपश्यत् यया नीलनीरदगर्भात् भगवान्
भास्कर निस्सरति ।

Some one standing on the roof the palacen happened
to look through the ventilator and noticed Buddha coming out
of the house as the blazing sun emerges out of the interior of
the clouds

किसी स्त्री ने महल की छत पर खड़े होकर झरोखे की राह से
भगवान् बुद्ध को घर से बाहर इस प्रकार निकलते देखा जैसे मेघों के
भीतर से चमकीला सूर्य बाहर निकलता है ।

(२६)

सा गौरव तत्र विचार्य भर्तुः
स्वया च भक्त्यार्हतयार्हतश्च ।
नन्दस्य तस्थौ पुरतः विवक्षुः
तदाज्ञया चेति तदाचचक्षे ॥

अन्वय — तत्र सा (भर्तुः गौरव विचार्य) स्वया भक्त्या अर्हतश्च
अर्हतया नन्दस्य पुरतः विवक्षुः तस्थौ तदाज्ञया च तदा इति आचचक्षे ।

व्याख्या—तस्मिन् समये सा स्त्री स्वया भक्त्या भद्रया अर्हतः बुद्धस्य
अर्हतया पूजनीयभावनया भर्तुः नन्दस्य गौरव प्रतिष्ठा च विचार्य
नन्दस्य पुरतः संमुखे विवक्षुः वक्तुमिच्छुः तस्थौ स्थितवती । तद् आज्ञया
नन्दादेशेन च तत् एव आचचक्षे अकथयत् । स्वीयभक्त्या नन्दस्य
प्रतिष्ठा च ज्ञात्वा सा भर्तुः समीपे गत्वा निवेदनं चकार ।

Considering the great reverence for the master and ha-
ving worshipped Buddha out of her own devotion, she
desirous of informing Nanda approached and spoke
thus at his permission

अपनी भक्ति तथा पूज्य भावना से प्रेरित होकर एवं बुद्ध भगवान् के ग्राहक का ध्यान घर सूचना देने की इच्छा से वह नन्द के समीप पहुँची और उसकी आज्ञा प्राप्त कर ऐसे बोली ।

(३०)

अनुग्रहायास्य जनस्य शंके
गुरुर्गृहं नो भगवान्प्रविष्टः ।
भिक्षामलब्ध्वा गिरमामन वा
शून्यादरण्यादिव याति भूयः ॥

अन्वय — शंके अस्य जनस्य मम अनुग्रहाय न. गृह गुरु भगवान् प्रविष्ट, भिक्षां गिरं आसन वा अलब्ध्वा एव शून्यात् अरण्यात् इव भूय याति ।

व्याख्या—शंके अह जाने यत् अस्य जनस्य मम अनुग्रहाय कृपायै न अस्माकं गृह गुरुः भगवान् बुद्ध प्रविष्ट आसीत् । किन्तु भिक्षा मैत्रं गिर सूत्रता वाणी आसनं विष्टर अप्राप्य एव अस्मात् गृहात् भूय पुनः शून्यात् निर्जनात् अरण्यात् काननात् इव याति बहिर्गच्छति । जाने यदस्माकं अनुकृपायै भगवान् बुद्ध समायातः परं भिक्षामप्राप्यैव बहिर्गच्छति ।

I presume that in order to oblige the person the great saint had entered our house out of compassion But having failed to obtain alms, sweet speech or a seat, he is going back.

मेरा विचार है कि हम पर अनुग्रह कर इस घर में बुद्ध भगवान् आये थे । पर भिक्षा, सत्कार की वाणी अथवा आसन विना प्राप्त किये ही वे वापिस जा रहे हैं ।

(३१)

श्रुत्वा महर्षेः स गृहप्रवेशः,
सत्कारहीनं च पुनः प्रयाणं,
चंचालं चित्राभरणान्धरस्तक्,
कल्पद्रुमो धूत इवानिलेन ॥

अन्वय — चित्राभरणाम्बरस्रक् सः (नन्द) महर्षेः गृह प्रवेशं पुनश्च
(तस्य) सत्कारहीन प्रयाणं श्रुत्वा अनिलेन धूत कल्पद्रुम इव चचाल ।

व्याख्याः— चित्राभरणाम्बरस्रक् चित्रैः मनोहरैः आभरणैः आभू-
षणैः अम्बरैः वस्त्रैः स्रग्मिश्च मालाभिश्च युक्तो विभूषितो वा सः (नन्दः)
महर्षेः तथागतस्य गृहप्रवेश स्वगृहागमन पुनश्च तत्पश्चात् तस्य सत्कार-
हीनं आतिथ्यहीन प्रयाण गमनं श्रुत्वा (परिजनमुखात्) निशम्य अनिलेन
वायुना धूतः कम्पितः कल्पद्रुम पारिजातः इव चचाल कम्पितवान् ।

Hearing that the great saint had entered his house
and departed again without receiving a welcome, he with
beautiful ornaments, clothes and garlands, started as if a
tree of Paradise shaken by the wind.

यह सुनकर कि महर्षि ने घर में प्रवेश किया था और सत्कार के
बिना ही वे लौट गये, मनोहर आभूषणों, वस्त्रों, एवं मालाओं से युक्त
नन्द वायु से कम्पित कल्पवृक्ष के समान काँपने लगा ।

(३२)

कृत्वाञ्जलिं मूर्धनि पद्मकल्पं
ततः स कान्ता गमनं ययाचे ।
कतुं गमिष्यामि गुरो प्रणामं
मामभ्यनुजातुमिहार्हमीति ॥

अन्वय — ततः स पद्मकल्पञ्जलिं मूर्धनि कृत्वा कान्तां गमनं
ययाचे—“गुरो प्रणामं कतुं गमिष्यामि इह माम् अभ्यनुजातुम-
अर्हसि” इति ।

व्याख्या— ततः तदनन्तर स नन्द पद्मकल्प कमलसदृशं अञ्जलिं
हस्तपुटं कृत्वा कान्ता प्रिया गमनं ययाचे प्रार्थितवान्, यत् गुरो महर्षे
प्रणामं प्रणतिं कतुं विधातुं गमिष्यामि अतएव इह अस्मिन् विषये माम्
अभ्यनुजातुम अनुमतिं दातुं अर्हसि इति ।

Then joining his hands like a lotus bud and raising them to his head he asked his beloved for leave to go, saying I shall go to bow to the Guru, so it behoves of you to give me leave for this."

तब उसने मस्तक पर कमल सदृश अञ्जलि बाँध कर प्रिया से जाने की आज्ञा मागी—“मैं गुरु को प्रणाम करने जाऊँगा, इस लिए तुम्हें मुझे आज्ञा देनी चाहिये ।”

(३३)

सा वेपमाना परिष्वजे त
शाल लता वातसमीरितेव ।
ददर्श चाश्रुप्लुतलोलनेत्रा
दीर्घं च निश्वस्य वचोभ्युवाच ॥

अन्वयः—वेपमाना सा त परिष्वजे वातसमीरिता लता इव शालं,
अश्रुप्लुतनेत्रा (सा त) ददर्श च, दीर्घं च निश्वस्य वचः अभ्युवाच ।

व्याख्या— (इदं श्रुत्वा) वेपमाना कम्पनयुक्ता सा नन्दकान्ता त नन्द परिष्वजे समालिङ्गितवती वातसमीरिता वायुना कम्पिता लता इव वर्त्ती इव शालं एतन्नामकं वृक्षम् । अर्थात् यथा वायुवेपिता लता समीपस्थ शालवृक्ष समालिङ्गति तथैव वेपमाना सा नन्दकान्ता त परिष्वजे । पुनः किं कृतवती सा ? पुनः सा अश्रुप्लुतनेत्रा वाष्पसिक्तनयना त ददर्श दृष्टवती तदनन्तरं दीर्घं निश्वस्य दीर्घनिश्वासपूर्वकं वचं वक्ष्यमाणवचनं अभ्युवाच कथितवती ।

(Hearing this) she clasped him trembling, as a creeper stirred by, a wind clasps a sal tree and, gazing at him with rolling eyes swimming with tears, said to him with a long sigh

(यह सुन कर) कौपिनी हुई उसन उसका (न द का) आलिङ्गन किया जैसे वायु से कम्पित लता शालवृक्ष का अलिङ्गन कर रही हो । अश्रुसिक्त चञ्चल नेत्रों से उसे देख कर निश्वासपूर्वक वह बोली ।

(३४)

नाहं यियासोगुरुदर्शनार्थम्
 अर्हामि कर्तुं तव धर्मपीडा ।
 गच्छार्यपुत्रैहि च शीघ्रमेव
 विशेषको यावदयं न शुष्कः ॥

अन्वय,—अहं गुरुदर्शनार्थं यियासोः तव धर्मपीडां कर्तुं न अर्हामि;
 (हे) आर्यपुत्र ! गच्छ शीघ्रम् एव च एहि यावत् अयं विशेषकः शुष्क
 न (भवति) ।

व्याख्या—अहं गुरुदर्शनार्थं महर्षिदर्शनाय यियामो गन्तुम् इच्छो।
 धर्मपीडां धर्मबाधा कर्तुं विधातुं न अर्हामि न शक्नोमि अतः हे आर्य-
 पुत्र ! स्वामिन् ! गच्छ प्रस्थानं कुरु पुनश्च शीघ्रमेव सत्वरमेव एहि आगच्छ
 यावत् अयं विशेषकः मण्डनप्रसाधनः शुष्कः न भवति तावत् ।

It does not become of me to hinder you in the perfor-
 mance of your duty to go and see the Guru Go, my lord,
 but return quickly before this paint is dry

गुरु के दर्शनार्थं जाने के इच्छुक आपके कर्तव्य में बाधा उपस्थित
 करना मेरे लिए उचित नहीं है । (अतः) हे आर्यपुत्र ! जाओ, किन्तु
 शीघ्र ही लौट कर आओ जिससे कि यह विशेषक सूखने न पाये ।

(३५)

स चेद्ववेस्त्व खलु दीर्घसूत्रो
 दण्डं महान्तं त्वयि पातयेय ।
 मुहुर्मुहुस्त्वा शयितं कुचाभ्यां
 विबोधयेय च न चालपेयम् ॥

अन्वय,—चेद् स एवं दीर्घसूत्रः खलु भवे (तर्हि) त्वयि महान्तं
 दण्डं पातयेयम् । शयितं त्वा मुहुः मुहुः कुचाभ्यां विबोधयेयं न च
 अलपेयम् ।

व्यख्या — चेत् कदान्वित् स इत्थभूत. त्व दीर्घसूत्र विलम्बायात
 खलु निश्चयेन भवे तर्हि त्वयि महान्तं अनल्प दण्ड पाठयेयम् दण्ड-
 विधानम् करिष्ये । केन प्रकारेण तद् व्रूते । शयितं निद्रालीढ त्वा मुहु-
 मुहु वारं वारं कुचाभ्याम् उरोजाभ्या पीडनेन इति शेषः विबोधयेय अर्थात्
 तव निद्राभङ्ग करिष्ये न पुन. अलपेय त्वया सह वार्तालाप करिष्यामि ।

Should you however, delay longer, I shall inflict a
 heavy punishment on you as you lie asleep, I shall repeate-
 dly waken you by beating you with my breasts and shall not
 speak to you

यदि तुम देर करोगे तो तुम्हें महान दण्ड दूँगी, कुचों (के प्रहार)
 से तुम्हें बार बार जगाऊँगी और फिर बोलूँगी नहीं ।

(३६)

अथाप्यनाश्यानविशेषकाया
 मय्येष्यसि त्व त्वरितं ततस्त्वा ।
 निपीडयिष्यामि भुजद्वयेन
 निभूर्षणेनार्द्रविलेपनेन ॥

अन्वय — अथ अपि त्वम् अनाश्यानविशेषकाया मयि त्वरितं
 एष्यसि तत. त्वां निभूर्षणेन आर्द्रविलेपनेन भुजद्वयेन निपीड-
 यिष्यामि ।

व्याख्या— अथ अत्रान्तर गमनपश्चात् इति अर्थ. अपि चेत्
 त्वम् अनाश्यानविशेषकाया आर्द्रविशेषकायां मयि मदन्तिके त्वरित
 शीघ्र एष्यसि आगमिष्यसि तत तर्हि त्वा निभूर्षणेन अलङ्कार-
 व्यवहितेन आर्द्रविलेपनेन अशुष्कविशेषकेण भुजद्वयेन बाहुयुगलेन
 निपीडयिष्यामि गाढ समालिङ्गयिष्यामि ।

But if you return to me quickly before the paint is
 dry, I shall hug you with my unadorned arms with the
 ointment still on them

यदि तुम मेरे विशेषक के सूखने से पूर्व ही लौट आओगे, तो मैं आभूषणरहित तथा लेपयुक्त भुजाओं से तुम्हारा प्रगाढ़ आलिङ्गन करूँगी ।

(३७)

इत्येवमुक्तश्च निपीडितश्च
तया सवर्णस्वनया जगाद ।
एव करिष्यामि विमुञ्च चण्डि
यावद् गुरुदूरगतो न मे स ॥

अन्वय — असवर्णस्वनया तया इति एवम् उक्त निपीडितः च जगाद—चण्डि, एव करिष्यामि, विमुञ्च, यावद् सः मे गुरुः दूरगतः न ।

व्याख्या — असवर्णस्वनया विकम्पितस्वरया तया नन्दभामिन्या इति एव पूर्वोक्तप्रकारेण उक्त निपीडित. च समालिङ्गितश्च (स नन्दः इति शेष) जगाद कथितवान् हे चण्डि ! कोपनशीले एवमेव करिष्यामि अर्थात् शीघ्रमेव आगमिष्यामि यावत् तव विशेषकः न शुष्क तद् विमुञ्च मा बाहुपाशात् मुक्त कुरु यावत् मे मम गुरु तयागत दूरगत. न स्यात् ।

Having been spoken to and embraced by her whose voice was unsteady, he replied, "So will I do. Let me go, oh cruel one, before my guru is gone too far

कापती वाणी में उसक द्वारा इस प्रकार कहे जाने पर और आलिङ्गन किये जाने पर (नन्द ने) कहा—‘ऐसा ही करूँगा हे चण्डि, छोड़ो, मेरे वह गुरु दूर न चले जायें ।

(३८)

ततस्तनोद्वतितचन्दनाभ्या
मुक्तो भुजाभ्या न तु मानसेन ।
विहाय वेप मदनानुरूप
सत्कारयोग्य स वपुर्वभार ॥

अन्वय —तत स्तनोद्धतितचन्दनाभ्या भुजाभ्यां न तु मानसेन
 क्रः स. मदनानुरूपं वेषं विहाय सत्कारयोग्यं वपुः बभार ।

व्याख्या—ततः तत्पश्चात् स्तनोद्धतितचन्दनाभ्या कुचघृष्टचन्दन-
 पनाभ्या भुजाभ्या बाहुभ्या मुक्त. न तु मानसेन मुक्तः अपितु मनसि सम्यक्
 मुक्तः सः न दः मदनानुरूप कामानुरूपं वेषं विहाय परित्यज्य सत्कारयोग्य
 गतिर्ध्ययोग्य वपुः वेषं बभार धृतवान् ।

Then freed from her arms covered with sandalwood
 paste rubbed out by her breasts, but not from her heart, he,
 having taken off the clothes fit for love making which he
 was wearing assumed the appearance fit for offering
 hospitality

तत्र स्तनों (की रगड़) से जिनका चन्दन छूट गया था ऐसी भुजाओं
 से, न कि मन से, मुक्त होकर उसने कामकीड़ा के उपयुक्त वेष को छोड़
 कर आतिथ्य के अनुरूप वेष धारण किया ।

(३६)

सा तं प्रयान्तं रमणं प्रदध्यौ,
 प्रध्यानशून्यस्थितनिश्चलाक्षी ।
 स्थितोच्चकर्णा व्यपविद्धशष्पा
 भ्रान्तमृगभ्रान्तमुखीमृगीव ॥

अन्वय.—प्रध्यानशून्यस्थितनिश्चलाक्षी सा तं प्रयान्तं रमणं प्रदध्यौ
 स्थितोच्चकर्णा व्यपविद्धशष्पा भ्रान्तमुखीमृगी इव भ्रान्तमृगम् ।

व्याख्या—प्रध्यानशून्यस्थितनिश्चलाक्षी गहनचिन्तनेन शून्यस्थिते
 निश्चले च अक्षिणी नेत्रे यस्या सा नन्दभामिनी त प्रयान्तं गच्छन्तं रमणं
 प्रति प्रदध्यौ मनोयोगपूर्वकं प्रेक्षितवती, का इव स्थितोच्चकर्णा व्यपविद्ध-
 शष्पा स्खलिततृणा मृगी इव भ्रान्तं दूरे गच्छन्तं मृगं हरिणम् । यथा
 स्खलितमुखतृणा स्थितोच्चकर्णा भ्रान्तमुखी मृगी ध्यानपूर्वकं भ्रान्त
 मृगं पश्यति तथैव सा नन्दजाया अपि स्वपतिं प्रदध्यौ ।

With eyes which were stony and desolate from brooding she watched her lover going away, just as a hin with ears pricked and wild looks and the grass dropping from her mouth watches the stag wandering away,

चिन्ता के कारण सूनी और निश्चल आँखों से वह (सुन्दरी) उस जाते हुए प्रियतम को मनोयोगपूर्वक ऐसे देखती रही जैसे दूर जाते हुए हरिण को कान खड़े करके, चकित मुखवाली हरिणी (मुख के) तृण को गिराते हुए देखती रहती है ।

(४०)

दिदृक्षयाक्षिप्तमना मुनेस्तु
नन्दः प्रयाण प्रति तत्त्वरे च ।
विवृत्तदृष्टिश्च शनैर्ययौ तां
करीव पश्यन् स लङ्ककरेणुम् ॥

अन्वय — मुने दिदृक्षया आक्षिप्तमना नन्दः प्रयाण प्रति तत्त्वरे च विवृत्तदृष्टिश्च स तां स्वभायां पश्यन् शनै ययौ लङ्ककरेणुं करि इव ।

व्याख्या — मुने दिदृक्षया द्रष्टुमिच्छा दिदृक्षा तथा आक्षिप्तमना आकृष्टचित्तः नन्दः प्रयाण गमन प्रति तत्त्वरे विवृत्तदृष्टिश्च भार्याभिमुखश्च स ता सुन्दरीं पश्यन् शनैः ययौ गतवान् यया करि. गजः लङ्ककरेणुं विलासशीलकरिणीं पश्यन् गच्छति ।

But Nanda both hurried to start with mind drawn by desire to see the sage and (at the same time) went slowly with back turned gaze, looking at her as a bullelephant looks at a sportive cow elephant,

मुनिदर्शन की इच्छा से उत्कण्ठितचित्त नन्द ने जाने में शीघ्रता की, साथ ही पीछे (सुन्दरी) की ओर दृष्टि धुमाए हुए उसको देखता हुआ

धीरे धीरे इस प्रकार गया जिस तरह विलासिनी हयिनी को देखता हुआ हाथी धीरे धीरे जाता है ।

(४१)

छातोदरी पीनपयोधरोरु
स सुन्दरी रुक्मदरीमिवाद्रे . ।
काक्षेण पश्यन्न ततर्प नन्दः
पिबन्तिवैकेन जल करेण ॥

अन्वय —स मन्द अद्रेः रुक्मदरीम् इव छातोदरीं पीनपयोधरोरु सुन्दरीं काक्षेण पश्यन् एकेन करेण जल पिबन्तिव न ततर्प ।

व्याख्या— स नन्द. अद्रेः पर्वतस्य रुक्मदरीम् इव स्वर्णगुहाम् इव छातोदरीं क्षीणमध्या पीनपयोधरोरु पृथुलकुचजङ्घाम् सुन्दरीं काक्षेण तिरश्चीनदृष्ट्या पश्यन् अद्रे. रुक्मदरी पक्षेत्रु सङ्कुचिताभ्यन्तर-भागा सघनघनाच्छादितपार्श्व पश्यन् एकेन करेण जल पिबन् इव न ततर्प तृप्तिं तोषं लब्धवान्

Looking with a sidelong glance at Sundari who with her slender waist and swelling (thick) breasts and thighs resembled a golden cave of a mountain with a narrow interior and spurs on each side covered with thick clouds, Nand could no more be satisfied with looking as if he were drinking water out of one hand

सकड़े अन्तर्भाग वाली और सघन मेघा से आच्छादित युगल पार्श्व वाली पर्वत की स्वर्णकन्दरा के समान पतली कमर वाली, पुष्टकुचयुगला पृथुल जंघा वाली सुन्दरी को कनखियों से देखता हुआ नन्द इस प्रकार तृप्त नहीं हुआ जैसे एक हाथ से पानी पीने वाला तृप्त नहीं होता । (अञ्जलि से पानी पीने से ही तृप्ति मिलती है ।)

(४२)

तं गौरव बुद्धगत चकर्ष
 भार्यानुरागः पुनराचकर्ष ।
 सोऽनिश्चयन्नापि न ययौ न तस्थौ
 तुरन्तरङ्गेष्विव राजहंसः ॥

अन्वय — बुद्धगतं गौरव तं चकर्ष पुनः भार्यानुराग आचकर्ष
 अपि सः अनिश्चयन् तरङ्गेषु तुरन् राजहंसः इव न ययौ न तस्थौ ।

व्याख्या—बुद्ध तं गौरव बुद्धगता भक्तिः तं नन्दं चकर्ष कर्षितवती
 पुनः भार्यानुराग कांताप्रेम तम् आचकर्ष अपि सः अनिश्चयात् गमना
 गमनानिश्चययात् न ययौ गतवान् न तस्थौ स्थितवान् यथा तरङ्गेषु लहरीषु
 तुरन् प्रयासेन गच्छन् राजहंसः इव न ययौ गतवान् न तस्थौ स्थितवान् ।

Reverence for Buddha drew him forward, love for
 his wife drew him back again, thus from irresolution he
 neither went away nor stood still, like a royal swan
 pressing forwards on the waves

बुद्ध की भक्ति ने उसे (आगे की ओर) खींचा, फिर भार्या के प्रेम
 ने उसे वापिस खींचा । अनिश्चय के कारण न तो आगे ही गया और
 न खड़ा ही रहा, जैसे तरंगों पर (प्रयासपूर्वक) चलने वाला राजहंस न
 आगे ही बढ़ता है और न निश्चल ही रहता है ।

(४३)

अदर्शन तूपगतश्च तस्या
 हर्म्यात्तितश्चावततार तूर्णम् ।
 श्रुत्वा ततो नूपुरनिम्बन स
 पुनर्ललम्बे हृदये गृहीतः ॥

अन्वय—तत । तस्याः अदर्शनं उपगतस्तु सः हर्म्यात् तूर्णम् अवततार । तत नूपुरनिस्वनं श्रुत्वा पुनः हृदये गृहीतं ललम्बे ।

व्याख्या—तत द्विविधान्तरं तस्याः सुन्दर्या अदर्शनं चक्षुष्यातिक्रमणं उपगतं प्रप्तं तु स नन्दः हर्म्यात् निजप्रासादात् तूर्णं शीघ्रं अवततार । ततः सुन्दर्या नूपुरनिस्वनं नूपुरध्वनिं श्रुत्वा निशम्य पुनः ललम्बे विलम्बितवान् ।

But when he had gone out of her sight, he descended quickly from the palace roof then hearing the tinkling of her anklets he delayed again, gripped in his heart

तब उसकी दृष्टि से ओझल होने पर वह महल से शीघ्र ही उतर गया, फिर नूपुरों का शब्द सुनकर वह बद्धहृदय होकर ठहर गया ।

म कामरागेण निगृह्यमाणो
धर्मानुरागेण च कृष्यमाणः ।
जगाम दुःखेन विवर्त्यमानः
प्लवः प्रतिस्त्रोत इवापगाया ॥

अन्वय—म. कामरागेण निगृह्यमाणः धर्मानुरागेण च कृष्यमाणः आपगाया प्रतिस्त्रोते प्लव इव दुःखेन विवर्त्यमानः जगाम ।

व्याख्या—सः नन्दः कामरागेण कामासक्त्या निगृह्यमाणः बद्धः भवन् धर्मानुरागेण च धर्मप्रेम्णा कृष्यमाणः आकृष्टः सन् आपगाया नद्या प्रतिस्त्रोते विपरीतस्त्रोते प्लव इव नौका इव विवर्त्यमानः वारवारः अर्द्धाभिमुखः भवन् दुःखेन कष्टेन जगाम ययौ ।

Held back by the passion of his love and drawn forward by his love for duty, he went on reluctantly, half turned round like a boat on a river going against the stream

कामासक्ति से आबद्ध और धर्मानुराग से आकृष्ट होकर वह दुःखपूर्वक अर्थात् अनिच्छापूर्वक इस प्रकार मुदता हुआ गया जिस प्रकार नाव नदी की प्रतिकूल धारा में जाती है ।

(४५)

ततः क्रमैर्दीर्घतमै प्रचक्रमे
कथं नु यातो न गुरुर्भवेदिति ।
स्वजेयता चैव विशेषकप्रिया
कथं प्रियामाद्र् विशेषकामिति ॥

अन्वय—ततः दीर्घतमै क्रमैः प्रचक्रमे कथं नु गुरुः यातो न भवेदिति कथं च विशेषकप्रियां आद्र् विशेषकां तां प्रियां स्वजेय एव ।

व्याख्या—हृदयस्य द्विविधतां प्राप्त स नन्दः अन्ततोगत्वा दीर्घतमै प्रलम्बे क्रमैः पादविन्यासैः प्रचक्रमे चलितवान् कथं नु (सम्भावनायां) गुरु गौतम यात दूरप्रयात न भवेत् इति पुनः च विशेषकप्रिया मण्डन प्रसाधना नुकृतां आद्र् विशेषकां अशुष्कमण्डनप्रसाधना प्रियां तां सुन्दरीं (शीघ्रमेव पुनरागत्य) कथं स्वजेय आलिङ्गेय एव इति । यावत् मार्यात्रुरोधेन नन्द विलम्बितवान् तावत् गौतमः सदूरगत भवेत् इति आशङ्क्य त काले एव प्राप्तु मन्त्र चलितवान् पुनश्च शीघ्रमेव गुरु दर्शनं कृत्वा यावत् प्रियाया विशेषक शुष्क न भवति तावदेव पुनरागत्य प्रियां आलिङ्ग्य प्रसादयितु अल भवेय इति विचार्य दीर्घतमै क्रमैः प्रस्थितवान् ।

Then he stepped out with long strides, thinking perhaps the Guru has already gone and perhaps I can manage to embrace the beloved, who is fond of the pain while the paint is still wet "

गुरु दूर न चले जायें और (शीघ्र ही वापस आकर) उस विशेषक प्रिय आद्र् विशेषक वाली प्रिया का आलिङ्गन कर सकूँ, यह विचार कर वह तब लम्बे-लम्बे डग भरता हुआ चला ।

(३५)

(४६)

अथ स पथि ददर्श मुक्तमानं
पितृनगरेऽपि तथागताभिमानम् ।
दशबलमभितो विलम्बमान
ध्वजमनुयान इवैन्द्रमर्च्यमानम् ॥

अम्बुज—अथ अनुयान पथि सः ऐन्द्रध्वजम् इव विस्तम्बमानम्
अमितः अर्च्यमान पितृनगरेऽपि तथागताभिमान मुक्तमान दशबल ददर्श ।

व्याख्या—अथ प्रस्थानानन्तरम् स नन्द अनुयान, अनुगमनशील, पथि
मार्गे ऐन्द्रध्वजमिव इन्द्रस्यकेतुमिव विलम्बमान (बुद्धपक्षे यथास्थान विरममाणम्)
अर्च्यमान पूज्यमान पितृनगरेऽपि तथागताभिमान मुक्तमान मानविरहितदशबल
बुद्ध ददर्श दृष्टवान् ।

Then following he saw on the road the Dasabala
(Buddha) who was revered as the Tathagat, and was free
from arrogance even in his father's city, stopping and being
saluted on all sides, like the flag of Indra when it flies in a
procession and is worshipped

तब पीछे जाते हुए उसने मार्ग में दशबल धारी (बुद्ध) को देखा, जो
तथागत के रूप में सम्मानित था और पिता के नगर में भी अभिमान से
रहित था और जो ठहर-ठहर कर चारों ओर से पूजा जा रहा था जैसे कि जुलूस
में फहराता हुआ इन्द्रध्वज ।



- उद्दीक्षण=ताक भाक । तत्पर+अक्ष=उत्सुक । व्याहृत=बातचीत (वि+
 आ + √हृ) । आश्लेष=आलिंगन । मिथुन=जोडा ।
- ० भाव=स्नेह भावना । निर्भर=भरना, जल-प्रपात । किंनरी=यक्षिणी ।
 किंपुरुष=यक्ष । आक्षिपन्तौ=चुनौती देते हुये (आ√क्षिप्)
१. सराग=अनुराग । क्लम=परिश्रम । सलीलं=हावभाव सहित । अरीर
 मत्=आनन्द प्रदान किया (√रम लुङ् प्रेरणार्थक किया ।
२. मृज=सत्कार । आहव=सम्पादन, युद्ध । सिधेविषु=सेवा की इच्छा
 वाला, √सेव्, सन्नत प्रयोग ।
- ३ विशेषक=मुख पर लेपन द्वारा आलेख्य । कान्त=प्रियतम । धारय=
 धारण करो (√धा-लोट्) । बभार=धारण किया √भृ-लिट्)
४. श्मश्रु=मूछ । निश्वास वात=श्वास की वायु । निरीक्षमाणा=(निर्+
 √ईक्ष+शानच्) -देखती हुई । चिकित्स-यित्वा=प्रतिकार करके ।
 निजघान=नष्ट किया (नि+√हन्-लिट्)
५. ललित=सुन्दर । शाठ्य=शरारत । जिम्ह-टेढ़ी । भृकुटी=भौंहें । रुष्टा=
 क्रुद्ध हुई (रुप्+क्त+आ) । चकार=किया (√कृ-लिट्)
- ६ उत्पल=कमल । अ स=कन्धा । सव्य=बायाँ । मदालस=मस्ती से ढीला
 पत्रागुलिम्=रग लगाने की अगुली या वृश । वक्त्र=मुख । विनिर्दुःभाव=
 खींची (वि+निर+√धूम-लिट्)
- ७ योक्त्रित=युक्त । प्रमा=कान्ति । उद्भासितर=बहुत चमकने वाली ।
 मूर्धन्=शिर, माथा । ननाम=प्रणाम किया (√नभ-लिट्) ।
- ८ मुक्त=बिखरे । उन्मिपित=छुले हुये (उत्-√मिप-क्त) । अनिल=वायु ।
 अवमग्न =टूटा हुआ (अव+√मजा+क्त) । नागवृक्ष=केसर का वृक्ष ।

सम्मुख । विचार्य=विचार कर(वि+√चार-ल्यप्) । विवक्षुः=बोलने की इच्छा करने वाला (√वद सन्नन्त प्रयोग) ।

३० शङ्के=शङ्क-लट्, उत्तम पुरुष ए० व० (आ० , अलङ्कारा=नञ्+लम्+क्त्वा ।

३१ गृह प्रवेश=गृहे-प्रवेश, तत्पु० । सहायेण हीनं=सहायकार हीनम् । प्रयाण=गमन । चचाल=चल्+लिट्, अन्य पु० ए० व० ।

३२ ययाचे=याच्+लिट्, अन्य पु० ए० व० (आ०) कर्तुं=कृ+तुमन् ।

३३ वेपमाना=वेप्+शानच्+स्त्री० । परिसस्वजे=परि+√स्वज्+लिट् अन्य पु० ए० व० । वातेन समीरिता=वातसमीरिता । समीरिता-सम्+ईर्+क्त+स्त्री० । निश्वस्य=नि+√श्वस्+ल्यप् ।

३४ यियासु =सन्त या+उ ।

३५ दीर्घसूत्रः=दीला, देर करने वाला ।

३६ अनाशयान=नञ् श्यै+क्त ।

३७ जगद=जग्द+लिट् अ० पु० ए० व० ।

३८ विहाय =वि+हा+ल्यप्

३९ प्रयान्तम्=प्र+या+शतृ । प्रदध्यौ=प्र+√ध्यै+लिट् आ० पु० ए० व० । (प० प०)

४० दिदृक्षा=दृश्+सन् + अ स्त्री० । दृष्टि =दृश्+क्तिन् । करेणु=हथिनी ।

४१ रुक्मदरी=स्वर्ण कन्दरा । ततर्प=तृप्+लिट् अन्य पु० ए० व० (प०) ।

४२ आचकर्ष=आ+√कृप्+लिट् एक व० अन्य पुरुष । तुरन्=तुर्+शतृ ।

४३ उपगत =उप+गम्+क्त तूर्णम्=शीघ्र । अवततार=अव+तृ+लिट् अन्य पु० ए० व० । (प० प०) ललम्बे=लम्ब+लिट् अ० पु० ए० व० (आ०)

४४ आपगा=नदी । प्रतिस्रोत=प्रतिकूल धारा । प्लव =नौका ।

४५ क्रम=कदम, पद, डग, प्रचक्रमे=प्र+क्रम्+लिट् अ० उ० ए० व० (आ०), यात =या+क्त ।

४६ पितम्बमान=वि+लम्ब+शानच् । पितृ नगरे=पितु नगरे तत्पु० ।

